

Санкт-Петербургский государственный университет
Восточный факультет
Кафедра японоведения

ПАРАСКУН Мария Павловна

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННЫХ МАШИННЫХ СИСТЕМ ПЕРЕВОДА
НА ПРИМЕРЕ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 58.03.01 «Востоковедение и африканистика»

Основная образовательная программа СВ.5035

«Востоковедение и африканистика»

Профиль «Японская филология»

Научный руководитель:

к.ф.н., доцент

Ибрахим И.С.

Рецензент:

руководитель отдела

по работе с персоналом

ООО "ГК НЭТИ"

Татаренко Ф.Т.

Санкт-Петербург, 2022

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
1. МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД	6
1.1 Определение понятия «перевод»	6
1.2 Определение понятия «машинный перевод»	9
1.3 История развития машинного перевода	10
1.4. Типология систем МП	16
1.4.1. МП на основе правил (Rule-Based Machine Translation — RBMT) ...	17
1.4.2. Статистический МП (Statistical Machine Translation — SMT).....	19
1.4.3 Гибридный МП	20
1.4.4 Нейронный МП	21
1.5 Выводы	22
2. ОЦЕНКА КАЧЕСТВА МП	24
2.1 Автоматические методы оценки.....	24
2.2 Экспертная оценка качества перевода.....	26
2.3 Классификация ошибок МП по Vilar D.....	28
3. ОСОБЕННОСТИ МП В ЯЗЫКОВОЙ ПАРЕ ЯПОНСКИЙ-РУССКИЙ (НА ПРИМЕРЕ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ И ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ)	31
3.1 Оценка перевода с японского на русский по метрикам BLEU и METEOR	31
3.2 Экспертная оценка переводов с японского на русский	35
3.2.1 Публицистический текст.....	35
3.2.2 Художественный текст	44
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	55
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ.....	57
ПРИЛОЖЕНИЕ	62
А. Классификация ошибок МП по Vilar D. на английском языке.....	62
Б. Публицистические тексты	62
В. Художественные тексты. Акутагава Рюноскэ.....	89

ВВЕДЕНИЕ

Проблема перевода, а особенно быстрого и качественного перевода большого количества информации с одного языка на другой, стояла перед людьми многие столетия. В середине XX века стало понятно, что данную задачу помогут решить появившиеся электронно-вычислительные машины. Однако на протяжении многих десятилетий системы машинного перевода (далее — МП) не отличались качеством и скоростью. Всё начало меняться в 1990 годах, когда вычислительные мощности компьютеров, а также разработанные лингвистами методы языкового анализа, позволили учёным сравнивать большие корпуса параллельных текстов, тем самым совершенствуя системы МП.

Сегодня сотни миллионов людей ежедневно пользуются популярными сервисами онлайн-перевода и вряд ли могут представить себе жизнь без них. Однако, несмотря на значительный прогресс в области МП, автоматический перевод всё ещё уступает в своём качестве профессиональному переводу, выполненному человеком. Особенно хорошо заметно низкое качество МП между представителями разных языковых семей.

Актуальность данной работы обусловлена необходимостью дальнейшего усовершенствования систем МП и тем, что ошибки МП в языковой паре японский-русской до сих пор мало изучены в академической среде. Объектом исследования являются тексты, переведённые с помощью систем МП Google Translator и Yandex Переводчик. В качестве предмета исследования выступают особенности МП и ошибки, возникающие при использовании систем МП в языковой паре японский-русский на материале публицистических и художественных текстов.

Цель данной работы заключается в описании особенностей внутреннего устройства и работы систем МП, а также в рассмотрении ошибок МП с японского на русский язык.

Для достижения поставленной цели были определены следующие задачи:

1. Изучить подходы к определению понятий «перевод» и «машинный перевод» и историю появления МП.
2. Рассмотреть принципы работы современных систем МП.
3. Проанализировать типы ошибок в МП с японского на русский язык.

Теоретической базой для исследования послужили работы отечественных и зарубежных ученых, среди которых труды Бузаджи Д. М., Федорова А. В., Бархударова Л. С., Комиссарова В.Н., Рецкера Я.И., Сдобникова В.В., Петровой О.В., Нелюбина Л.Л., Дроздовой К.А., Раренко М.Б., Филинова Е.Н., Ревзина И.И., Захаровой Т.В., Шаляпина З.М., Головки Д.Р., Молчанова А.П., Нуриева В.А., Нагао М., Shieber S., Vasconcellos M., Brown P., Koehn P., Vilar D.

Материалом для проведения исследования стали публицистические тексты на японском языке, взятые из учебника «Японский для старших курсов» Чиронова С.В., а также отрывки из художественных произведений Акутагава Рюноскэ. В ходе работы анализировались и сравнивались переводы данных текстов, выполненные человеком, с переводами систем МП Google Translator и Yandex Переводчик.

Практическая ценность исследования заключается в возможности использования полученных результатов и анализа ошибок для дальнейшего усовершенствования систем МП.

Структура данной работы состоит из введения, трёх глав, заключения и приложения. Во введении обосновывается актуальность, практическая ценность, описывается объект и предмет исследования.

В первой главе рассматриваются различные точки зрения учёных на определения «перевода» и «машинного перевода», историю развития систем МП, а также типы МП. Вторая глава посвящена оценке МП, рассматриваются два подхода — автоматическая оценка и экспертная оценка качества перевода.

В третьей главе представлен анализ и классификация ошибок в МП с японского языка на русский. В заключении подводятся итоги работы и делаются выводы. В приложении представлена таблица классификации ошибок МП, а также анализируемые тексты на японском и их перевод на русский язык.

1. МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД

1.1 Определение понятия «перевод»

В данной работе видится необходимым рассмотреть различные точки зрения теоретиков переводоведения на сущность понятия «перевод» и выделить основные, объединяющие их положения.

Понятие «перевода», как одного из видов языковой деятельности человека, имеет немало определений. Среди лингвистов нет единого мнения касательно самого предмета переводоведения — перевода. Можно заметить, что данный термин в переводоведении отличается от эпохи к эпохе в зависимости от доминирующих в науке подходов и течений. Перевод можно рассматривать с точки зрения непосредственно самого процесса, однако в данной работе мы рассмотрим перевод как конечный продукт деятельности человека по созданию эквивалента исходного текста на другом языке.

Подробный анализ и разбор различных определений «перевода» в работах ведущих лингвистов был сделан Бузаджи Д. М. Он писал о том, что большинство лингвистов склонны дифференцировать переводы на условно плохие и хорошие и, в зависимости от этого, включать или же, наоборот, не включать в определение «перевода» качественный признак.¹

Представители школы лингвистической теории перевода, несмотря на многие расхождения в понятии «перевод», едины в одном. Для них в переводе присутствует качественный признак.

Основы лингвистической теории перевода в России были заложены Федоровым А. В. в 30 годы XX века. Учёный полагал, что несмотря на своеобразие материала, одарённость и опыт переводчика, перевод характеризуется двумя вещами. Во-первых, целью перевода должно являться стремление познакомить читателя (слушателя), который не знает иностранный

¹ Бузаджи Д. М. К вопросу об определении понятия «перевод» // Мосты. Журнал переводчиков. — 2011. — №2. — 46 с.

язык, с текстом (или содержанием устной речи). Во-вторых, «перевести — значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка. (В верности и полноте передачи — отличие собственно перевода от переделки, от пересказа или сокращенного изложения, от всякого рода так называемых «адаптаций»)).²

Бархударов Л. С., советский лингвист и специалист по теории перевода, писал следующее: «Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения».³ Комиссаров В.Н., представитель лингвистической школы перевода, приводил такое определение: «Перевод можно определить как вид языкового посредничества, при котором создается текст, коммуникативно равноценный оригиналу», который «во всем заменяет оригинал, является его полноценным представителем».⁴ Коллега Комиссарова В.Н. Рецкер Я.И., переводчик и лексиколог, полагал, что: «Перевод — это точное воспроизведение подлинника средствами другого языка с сохранением единства содержания и стиля. Этим перевод отличается от пересказа, в котором можно передавать содержание иностранного подлинника, опуская второстепенные детали и не заботясь о воспроизведении стиля. Единство содержания и стиля воссоздается в переводе на иной языковой основе и уже поэтому будет новым единством, свойственным языку перевода».⁵

Критики лингвистической теории перевода говорят о том, что упоминание о качественности в понятии «перевод» спорно. Сдобников В.В. и Петрова О.В. отмечали: «...Несомненным недостатком ранних определений перевода можно считать то, что... всякое подобное определение является не определением “перевода вообще”, а определением качественного, хорошего

² Федоров А.В. Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы) . — 5-е изд. — Спб.: Филология Три, 2002. — 15 с.

³ Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). — М.: Междунар. отношения, 1975. — 11 с.

⁴ Комиссаров В. Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа, 1990. — 45 с.

⁵ Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. — М.: Просвещение, 1982. — 5 с.

перевода».⁶ Основоположники теории скопоса предлагают сместить фокус с внутреннего содержания и соответствия перевода тексту оригинала на цель перевода. Норд К. говорил, что если лингвистическая теория ориентирована на перевод, эквивалентный исходному тексту, то скопос подразумевает адекватность перевода, причём он должен быть адекватен цели, с которой создается данный перевод.⁷ Соответственно, если цель перевода достигнута, можно не обращать столь пристальное внимание на средства, которыми она была достигнута. Сторонники теории дескриптивизма предлагают считать переводами всё, что в определённой культуре считается переводом без оглядки и сравнения с оригиналом.⁸

Теории скопоса и дескриптивизма однозначно имеют своё преимущество в том смысле, что позволяют значительно расширить определение «перевода» и, соответственно, количество текстов, которые подпадали бы под это определение. Однако использование их в данной работе чревато тем, что оценка машинного перевода не может быть проведена, так как в самих теориях отсутствует качественный элемент перевода. Поэтому в рамках данной работы нам представляется логичным пользоваться наработками представителей лингвистической теории перевода, а именно определением «перевода» Рецкера Я.И., который писал о том, что это «точное воспроизведение подлинника средствами другого языка с сохранением единства содержания и стиля». Однако хотелось бы подчеркнуть тот факт, что абсолютно «точное воспроизведение подлинника» в некоторых языковых парах представляется невозможным в виду значительного различия грамматического и синтаксического строя языков.

⁶ Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода. — М.: АСТ, 2008 — 87 с.

⁷ Джабраилова В. С., Безух А. Э. Скопос-теория как фактор прагматической адаптации при переводе слоганов коммерческой рекламы с английского языка на русский // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2017. — №. 4 (70). — 93 с.

⁸ Toury G. Descriptive translation studies: And beyond. — Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing, 2012. — 27 p.

1.2 Определение понятия «машинный перевод»

Термин «машинный перевод» не менее многозначен, чем отдельно взятый «перевод», и также претерпел значительные изменения и дополнения в ходе развития компьютерной лингвистики. Изначально он предполагал исключительно автоматические системы, которые бы работали без вмешательства и участия человек.⁹ Европейская ассоциация машинного перевода ЕАМТ даёт следующее определение: «Машинный перевод — это применение компьютера для перевода текстов с одного естественного языка на другой».¹⁰

Другие исследователи допускают частичное участие человека в процессе машинного перевода. Однако определения «машинного перевода», где упоминается участие человека, воспринимаются в научном сообществе как «расплывчатые».¹¹

В толковом переводоведческом словаре Нелюбина Л. Л. приводятся следующие определения «машинного перевода»:

1. Автоматический перевод текста на основе заданной программы, осуществляемой ЭВМ (электронно-вычислительной машиной);
2. Отрасль языкознания, разрабатывающая теорию такого перевода на основе коренного пересмотра основных положений и методов лингвистики;
3. Автоматизированная обработка информации в условиях двуязычной ситуации — передача текста с одного человеческого (естественного) языка на другой;
4. Перевод с использованием машин (ЭВМ, компьютера);

⁹ Sager J. C. Language engineering and translation: Consequences of automation. — Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing, 1994. — Т. 1. — 326 p.

¹⁰ What is Machine Translation? // The European Association for Machine Translation (EAMT) URL: <https://eamt.org/what-is-machine-translation/> (дата обращения: 15.02.2022).

¹¹ Альотаиби С. М. Состояние современных систем машинного перевода с русского языка на арабский // Язык, сознание, коммуникация. — 2011. — №42. — 69 с.

5. Общий процесс переработки информации в условиях двуязычной ситуации на любом этапе использования (и развития) технических средств;
6. Процесс перевода текста с одного языка (естественного или искусственного) на другой (естественный или искусственный), осуществляемый на электронной цифровой вычислительной машине.¹²

В данной работе под МП мы будем подразумевать первое определение, данное этому термину в толковом переводоведческом словаре Нелюбина Л. Л., а именно «автоматический перевод текста на основе заданной программы, осуществляемой ЭВМ (электронно-вычислительной машиной)»

1.3 История развития машинного перевода

Идея осуществлять перевод с одного естественного языка на другой с помощью электронно-вычислительных машины (далее ЭВМ) появилась в середине прошлого века. Примерно в то же время во многих странах начались активные исследования и разработки программного обеспечения в этой области. Хотя до сих пор не решён ряд вопросов и проблем МП, мы можем говорить о значительном прогрессе в компьютерной лингвистике.

По мнению Хатчинса Дж., исследователя истории МП из университета Восточной Англии, пионером МП можно считать Петра Троянского, советского учёного, который в 1933 году в Академии наук СССР представил механическое устройство по переводу с одного языка на другой. Однако он был незаслуженно забыт на долгие годы вплоть до 1954, когда в СССР вновь обратили внимание на область компьютерной лингвистики.¹³

¹² Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. — М.: Флинта: Наука. — 2003. 107 с.

¹³ Hutchins J., Lovtskii E. Petr Petrovich Troyanskii (1894–1950): A forgotten pioneer of mechanical translation // Machine translation. — 2000. — Т. 15. — №. 3. — 220 p.

Большинство учёных в сфере МП сходятся во мнении, что датой рождения МП как отдельной исследовательской области стоит считать март 1947 года. В это время Уоррен Уивер, руководитель отделения естественных наук Рокфеллеровского фонда, написал письмо Норберту Винеру, одному из основоположников кибернетики и теории искусственного интеллекта. В своём письме Уивер приравнивал задачу МП к задаче дешифровки, сравнив эти две области. Тем самым создав теоретическую основу для МП, где язык рассматривался как кодовая система. Позже в 1949 году Уивер писал следующее: «I have a text in front of me which is written in Russian but I am going to pretend that it is really written in English and that it has been coded in some strange symbols. All I need to do is strip off the code in order to retrieve the information contained in the text».¹⁴ (рус. «Передо мною текст, который написан на русском, но я сделаю вид, что на самом деле он написан по-английски и закодирован при помощи странных символов. Всё, что мне надо сделать, — это разгадать код, чтобы извлечь информацию, содержащуюся в тексте»). Взгляды Уивера послужили основой для формирования подхода к МП, который использовал интерлингва, вспомогательный язык на базе индоевропейских языков, разработанный к 1951 году.¹⁵ Суть этого подхода заключалась в следующем: исходный текст сначала переводился на язык-посредник (интерлингва) и только после этого на другой естественный язык.

В 1954 году компанией IBM и Джоржтаунским университетом была представлена первая система для МП под названием IBM Mark II. Это событие вошло в историю в дальнейшем под названием «Джоржтаунский эксперимент». Во время эксперимента в машину поместили перфокарты, на которых было написано около 60 предложений на русском языке. IBM Mark II в свою очередь осуществил перевод предложений на английский язык. Для эксперимента была выбрана узкая тема химии, а на вход машине подавались простые предложения. Возможно, отчасти поэтому результат оказался вполне

¹⁴ Ulitkin I. Computer-assisted Translation Tools // Translation journal. — 2011. — Т. 15. — №. 1. — 2 p.

¹⁵ Системы автоматического (машинного) перевода текста // Научно-образовательный кластер CLAIM URL: <http://it-claim.ru/Education/Course/Lingvistika/Lecture/Lecture13.pdf> (дата обращения: 17.02.2022).

удачным, а успех эксперимента подтолкнул учёных к дальнейшим исследованиям в области теоретического и практического языкознания.¹⁶

Выбор русского языка для проведения эксперимента в Джоржтаунском университете был неслучаен. Обстановка холодной войны и непрекращающейся гонки вооружений требовала перевода большого массива текстов в США с русского языка на английский, а в СССР, соответственно, наоборот. В этой связи в том же 1954 году эксперимент с применением компьютерного переводчика был проведён в Институте точной механики и вычислительной техники АН СССР лингвистом Бельским И.К. и Пановым Д.Ю. Если американская ЭВМ IBM Mark II имела словарь из 250 слов и 6 грамматических правил, основываясь на которых, она и осуществляла перевод, то советская ЭВМ обладала словарём запасом в 2300 слов. Одновременно с этим ещё один машинный переводчик разрабатывался в Институте прикладной математики в Москве.¹⁷

Однако воодушевление и энтузиазм, вызванный первыми экспериментами в области МП, быстро сошли на нет. В 1950 годах стало понятно, что для качественного и быстрого МП в имеющихся на тот момент ЭВМ не хватало ни памяти, ни скорости. Также проблемой стало отсутствие теоретической базы для решения различных лингвистических задач. Как итог, разработки в сфере МП ограничились созданием двуязычных словарей и небольших списков грамматических правил.¹⁸

В 1959 году израильский философ Бар-Хиллел Й., говоря о том, что полностью автоматический и при этом высококачественный перевод не может быть достигнут, апеллировал к следующему тексту и невозможности его перевода с помощью ЭВМ: «Little John was looking for his toy box. Finally, he

¹⁶ Дроздова К. А. Машинный перевод: история, классификация, методы // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. — 2015. — №. 3 (7). — 156 с.

¹⁷ Раренко М. Б. Машинный перевод: от перевода «по правилам» к нейронному переводу // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Языкознание: Реферативный журнал. — 2021. — №. 3. — 73 с.

¹⁸ История машинного перевода // Виртуальный компьютерный музей URL: <https://www.computer-museum.ru/histsoft/histmt.htm> (дата обращения: 17.02.2022).

found it. The box was in the pen. John was very happy».¹⁹ (рус. «Маленький Джон искал свою коробку с игрушками. Наконец он её нашел. Коробка была в манеже. Джон был очень счастлив»). Английское слово «pen» многозначно и в этом примере должно быть переведено не как «ручка», а как «детский манеж» (англ. «play-pen»). Й. Бар-Хиллел заявлял о том, что такие тонкости употребления определённых слов не могут быть распознаны компьютером, который обращается исключительно к данным, находящимся в словаре, а значит, качественный МП является утопией.²⁰

Этап развития МП с середины 1960 и до 1970 годов принято называть вторым поколением. Внутреннее устройство ЭМВ, используемых для перевода, усложнилось, стали использоваться методы синтаксического и морфологического анализов. В США разработки в сфере МП шли в университете Brigham Young University в штате Юта. Эти исследования частично финансировала Мормонская церковь, которая хотела в конечном итоге получить возможность качественно и быстро переводить Библию на различные языки. В Канаде МП был представлен группами исследователей TAUM и системой МЕТЕО. В Европе — группами GENA (Франция) и SUSY (Германия).²¹ В СССР в это время был разработан лингвистический процессор ЭТАП, базой для которого стала теория Мельчука И.А. «Смысл \Leftrightarrow Текст». Её суть заключалась в том, что язык представлялся как многоуровневая модель, позволяющая перейти от текста к его смысловой структуре, записанной на некотором универсальном языке, после чего совершить обратный переход от записанной смысловой структуры к любому естественному языку.²²

В 1970 годах наблюдался очередной подъём интереса к МП. Это было связано с тем, что на перспективы МП стали смотреть более реалистично.

¹⁹ Shieber S. M. The Turing test: verbal behavior as the hallmark of intelligence. — Cambridge, MA: Mit Press, 2004. — 149 p.

²⁰ Ревзин И. И. Основы общего и машинного перевода. — М.: Высшая школа, 1964. 61 с.

²¹ Захарова Т. В. Теоретические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие. — Оренбург: ОГУ, 2016. 9 с.

²² Дроздова К. А. Машинный перевод: история, классификация, методы // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. — 2015. — №. 3 (7). — 156 с.

Исследователи больше не ставили основной задачей достигнуть высококачественный полностью автоматический перевод с помощью ЭМВ.

В докладе 1966 года Национальной академии наук США, а именно её комиссии по исследованию автоматической обработки естественных языков ALPAC, говорилось, что разработки в сфере МП не найдут никакого практического применения, а системы перевода нерентабельны из-за своей неточности и ограниченности словаря.²³ Однако уже в начале 1970 годов учёные сошлись во мнении, что необходимо двигаться в направлении реалистических систем МП, основной задачей которых был бы не всеобъемлющий качественный перевод, а скорее помощь человеку-переводчику в его работе и создание «черновиков», которые в дальнейшем были бы отредактированы. Так система МП с испанского на английский SPANAM помогла ускорить процесс перевода и постредактирования текстов человеком в 1,5-4 раза.²⁴

В разработке систем МП начали участвовать уже не только страны Европы, США и СССР, но и Япония, которая разработала свои собственные средства для перевода с английского на японский и наоборот. В университете Киото под руководством профессора Нагао Макото к 1986 году была создана качественно новая система МП, основанная на методе примеров. Подход Нагао в дальнейшем лёг в основу статистического метода в МП.²⁵ В это же время появилась технология ТМ (Translation Memory), которая позволила сохранять исходный текст и его перевод в памяти ЭВМ. Таким образом, если машина получала похожее предложение на ранее переведённые, она могла использовать уже имеющийся в памяти перевод, что значительно ускоряло

²³ Шаляпина З. М. Автоматический перевод: эволюция и современные тенденции // Вопросы языкознания. — 1996. — Т. 2. — 106 с.

²⁴ Vasconcellos M., León M. SPANAM and ENGSPAN: machine translation at the Pan American Health Organization // Computational Linguistics. — 1985. — Т. 11. — №. 2-3. — 134 p.

²⁵ Nagao M., Tsujii J., Nakamura J. The Japanese government project for machine translation // Computational Linguistics. — 1985. — Т. 11. — №. 2-3. — 91 p.

процесс. Данная технология впервые была применена в системе TRADOS в 1984 году.²⁶

О качественно новом этапе развития технологий в сфере МП можно говорить начиная с 1990 годов. Вплоть до 1989 года исследователи при создании систем МП основывались на синтаксических, морфологических и других закономерностях языков. В 1990 годах произошёл поворот в сторону использования статистического метода в МП, который основывается на корпусах параллельных текстов. Сотрудники центра Томаса Ватсона компании IBM во главе с Питером Брауном в 1993 году представили результаты своего исследования в области статистического метода в МП в статье «The mathematics of statistical machine translation: Parameter estimation» (рус. «Математика статистического машинного перевода: оценка параметров»). В ней учёные представили пять возможных моделей перевода и алгоритмы их оценки.²⁷ Во многом эта работа заложила направление для множества дальнейших исследований в области МП.

Доступность персональных компьютеров, интернета, увеличение мощности и скорости ЭВМ, появление нейронных сетей и технологии оптического распознавания текстов — всё это также внесло свой вклад в развитие МП, а точнее в запрос на подобные продукты среди массового потребителя и, соответственно, в рост привлекательности инвестиций в эту область для частных компаний. Разработкой коммерческих систем МП в 1990 годы занимались и продолжают это делать в наше время такие компания, как Systran, IBM, Transparent Language, Trados и другие. Появились также привычные нам онлайн-переводчики.

В июле 1990 года в Москве была представлена первая в России система коммерческого перевода PROMT одноимённой компанией. В 2013 и 2014 году компания PROMT завоевала награды в качестве лучшего разработчика систем

²⁶ Захарова Т. В. Теоретические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие. — Оренбург: ОГУ, 2016. — 10 с.

²⁷ Brown P. F. et al. The mathematics of statistical machine translation: Parameter estimation // Computational linguistics. — 1993. — Т. 19. — №. 2. — 264 p.

МП с английского на русский от Ассоциации компьютерной лингвистики (ACL).²⁸ Изначально компания в своём продукте использовала метод перевода на основе правил, затем статистический, гибридный и нейронный методы. Подобный путь характерен практически для всех сервисов МП, которые представлены на данный момент. Онлайн-переводчик Google Translator, разработанный в 2006 году на основе статистического метода МП, с 2016 года использует нейронный машинный перевод Google (GNMT).²⁹

1.4. Типология систем МП

Существует множество классификаций МП. Одна из них подразумевает разделение систем МП по количеству языков, которые они могут обрабатывать. Системы МП, осуществляющие перевод только одной пары языков, определяются как бинарные, а те, которые могут использовать более одной языковой пары, как многоязычные.

Также существует классификация МП по степени участия человека в процессе. Выделяются полностью автоматические системы МП, системы МП при участии человека и такие системы, которые выполняют лишь вспомогательную роль для человека при переводе.

Однако в данной работе мы будем использовать следующую типологию систем МП, которая является самой распространённой среди исследователей:

1. МП на основе правил
2. Статистический МП
3. Гибридный МП
4. Нейронный МП³⁰

²⁸ Митренина О. В. Прикладная и компьютерная лингвистика. — М.: URSS, 2017. — 158 с.

²⁹ Мифтахова Р. Г., Морозкина Е. А. Машинный перевод. Нейроперевод // Вестник Башкирского университета. — 2019. — Т. 24. — №. 2. — 497 с.

³⁰ Головки Д. Р. Особенности и виды машинного перевода // Вестник Московского информационно-технологического университета — Московского архитектурно-строительного института. — 2020. — №. 4. — 25 с.

1.4.1. МП на основе правил (Rule-Based Machine Translation — RBMT)

Первые системы МП, в частности ранее упомянутая американская IBM Mark II, осуществляли свой перевод на основе правил. Некоторые из таких систем, разработанные в 1970 годах, к примеру SYSTRAN, существуют и успешно функционируют до сих пор, хотя и в изменённом виде.

МП на основе правил также называется классическим, он использует в процессе перевода двуязычные словари и своды грамматических и синтаксических правил. Система соотносит предложение на языке ввода с языком-реципиентом и осуществляет перевод (иногда через язык-посредник), преобразовывая структуру предложения в соответствии с имеющимися у неё словарями и правилами.³¹

Среди систем МП на основе правил можно выделить три подтипа в соответствии с тем, используется ли язык-посредник или нет. Системы пословного перевода (Direct Systems, Dictionary-Based Systems) являются самыми простыми в своём устройстве. Они преобразуют слова в их прямые эквиваленты другого языка, которые есть в словаре системы МП.³² Такой подход вполне эффективен для простых предложений или списков перечислений товаров и услуг. Однако перевод сложных синтаксических конструкций системами пословного перевода требует множества постредакционных правок человеком.

Системы-интерлингвы или интерлингвистические системы (Interlingual Systems), как можно догадаться из названия, используют в своей работе язык-посредник. Предложение преобразуется в его смысловое представление на интерлингве, которое обязательно следует языковым правилам оригинала.

³¹ Головки Д. Р. Особенности и виды машинного перевода // Вестник Московского информационно-технологического университета — Московского архитектурно-строительного института. — 2020. — №. 4. — 26 с.

³² Там же.

Затем происходит процесс дешифровки интерлингвы и представление перевода на другой естественный язык.³³

Трансферные системы МП (Transfer Machine Translation) минуют стадию использования интерлингвы. В их работе предложение сначала анализируется, определяется роль каждого слова, его морфологические и грамматические характеристики, после чего синтаксическая структура предложения становится понятна для системы. Далее происходит преобразование структуры оригинального предложения в соответствии с формальными требованиями языка-реципиента на основе словарей и грамматик.³⁴

Системы МП на основе правил обладают рядом общих характеристик. Они включают в себя двуязычные словари и наборы языковых правил, которые помогают в анализе исходного текста. Трансферная и интерлингвистическая системы схожи в том смысле, что в их основе лежит идея о промежуточном варианте представления смысла исходного текста, который в дальнейшем будет преобразован в перевод. Однако в интерлингвистических системах представление смысла может быть осуществлено на метаязыке, который, по задумке исследователей, должен быть универсален для любого естественного языка, в то время как трансферные системы опираются на грамматические и другие особенности непосредственно языков-реципиентов.

Среди преимуществ систем МП на основе правил можно выделить стабильность и независимость от области перевода, бесконечность развития т.е. добавления всё новых словарей и грамматик и, соответственно, хороший контроль перевода. Среди недостатков исследователи выделяют высокую

³³ Статистические и гибридные методы перевода в технологиях компании ПРОМТ // PROMT URL: https://www.promt.ru/company/technology/white_papers/molchanov-2013.pdf (дата обращения: 22.02.2022).

³⁴ Статистические и гибридные методы перевода в технологиях компании ПРОМТ // PROMT URL: https://www.promt.ru/company/technology/white_papers/molchanov-2013.pdf (дата обращения: 22.02.2022).

стоимость и долгий процесс разработки, а также практическую невозможность решения проблемы многозначности.³⁵

1.4.2. Статистический МП (Statistical Machine Translation — SMT)

Первые идеи о том, как мог быть устроен статистический перевод, высказал ещё в 1949 году Уорреном Уивер. Однако активные разработки в сфере МП с применением статистического подхода начались только в 1980 годах в исследовательском центре IBM.³⁶ Это неудивительно, так как в основе статистического МП лежит анализ колоссального количества параллельных текстов (двуязычных корпусов) и выбор наиболее подходящих, что требует больших мощностей ЭВМ, которые были получены только к середине 1980 годов.

Чаще всего в системе существует «таблица переводов», в которой фразы исходного языка упорядочены на основе наибольшей вероятности совпадения с фразами другого. Изначально такие таблицы состояли из слов, однако со временем системы усложнялись, и стало возможным разбивать текст не только на слова, но и на более сложные синтаксические конструкции, которым бы соответствовали такие же конструкции в другом языке.³⁷ Построение таких таблиц является отдельной научной задачей, которую решают различными способами. Один из методов решения — это сканирование страниц в интернете и поиск страниц с аналогичным текстом, но на другом языке. Чаще всего данная задача решается посредством использования профессиональных переводов одной и той же книги или же ручной разметки текста.

Работу статистических систем МП можно описать следующим образом. Текст, поданный на вход, разбивается на фразы, которые есть в «таблице

³⁵ Головки Д. Р. Особенности и виды машинного перевода // Вестник Московского информационно-технологического университета — Московского архитектурно-строительного института. — 2020. — №. 4. — 27 с.

³⁶ Koehn P. Statistical machine translation. — Cambridge, MA: Cambridge University Press, 2009. — 17 p.

³⁷ Головки Д. Р. Особенности и виды машинного перевода // Вестник Московского информационно-технологического университета — Московского архитектурно-строительного института. — 2020. — №. 4. — 25 с.

переводов». Затем эти фразы переводятся на те фразы иностранного языка, которые наиболее вероятно им соответствуют. В конце система упорядочивает фразы, основываясь на синтаксисе целевого языка.

У таких систем есть ряд преимуществ. В первую очередь, они, в отличие от систем МП на основе правил, лучше справляются с задачей перевода полисемантических слов. Также эти системы самообучаемы (чем больше корпус текстов, тем качественнее перевод), а их разработка занимает меньше времени. Однако в статистических системах МП есть свои слабости. Затруднён перевод между языками, на которых нет достаточного количества параллельных текстов. Конечный текст нередко содержит большое количество грамматических ошибок, особенно в языках с богатой морфологией.³⁸ Иногда предложения настолько не согласованы, что невозможно понять их смысл.³⁹

1.4.3 Гибридный МП

В описанных выше двух подходах МП есть свои недостатки и преимущества. Однако несложно заметить, что там, где один подход плохо справляется с поставленной задачей, другой, наоборот, выполняет её довольно хорошо. Если в МП по правилам одной из сложных задач являлся перевод полисемантических слов, при этом с согласованием слов в предложении не возникало проблем, то в статистическом МП проблема многозначности была решена, в то время как возникли трудности с грамматикой. Поэтому логичное решение по улучшению МП многие исследователи увидели в объединении этих двух подходов.

К примеру, в основе гибридной системы МП PROMT до 2015 года было два основных компонента: базовый RBMT-модуль перевода (модуль системы

³⁸ Статистические и гибридные методы перевода в технологиях компании PROMT // PROMT URL: https://www.promt.ru/company/technology/white_papers/molchanov-2013.pdf (дата обращения: 22.02.2022).

³⁹ Карасев И. В., Артюшина Е. А. Системы машинного перевода // Успехи современного естествознания. — 2011. — №. 7. — 118 с.

МП по правилам) и модуль статистического постредактирования. Сначала система переводила исходный текст, используя подход МП по правилам, затем редактировала его и дополняла, используя модель на основе параллельных корпусов текстов.⁴⁰

1.4.4 Нейронный МП

Нейронный МП сейчас используется абсолютным большинством компаний: с 2015 года российской компанией PROMT⁴¹, с 2016 Google⁴², с 2017 Яндексом⁴³ и другими.

Суть подхода заключается в использовании механизма двунаправленных рекуррентных нейронных сетей, построенных на матричных вычислениях наиболее вероятного варианта перевода. Двунаправленность делает возможным перевод как с одного данного языка на другой, так и наоборот, поскольку сеть разделена на два потока: анализирующий и синтезирующий. А рекуррентность позволяет определить смысл слова в заданной в предложении лексической последовательности, т.е. учитывается значение предыдущих и последующих слов.⁴⁴ В современных нейронных сетях, используемых для МП, существует также механизм внимания, который позволяет фокусироваться на определённой части текста и повышать точность перевода. Поскольку рекуррентная нейронная сеть осуществляет циклические связи, она способна хранить и использовать полученную информацию при обработке новых данных, что делает её подходящей для решения задач перевода с одного естественного языка на другой. А построение на матричных вычислениях позволяет создавать более

⁴⁰ Статистические и гибридные методы перевода в технологиях компании PROMT // PROMT URL: https://www.promt.ru/company/technology/white_papers/molchanov-2013.pdf (дата обращения: 22.02.2022).

⁴¹ Главная страница // PROMT URL: <https://www.promt.com/company/technology/neural-machine-translation/> (дата обращения: 25.02.2022).

⁴² Found in translation: More accurate, fluent sentences in Google Translate // Blog Google URL: <https://www.promt.com/company/technology/neural-machine-translation/> (дата обращения: 25.02.2022).

⁴³ Глава «Яндекс.Переводчика» — о том, как искусственный интеллект меняет мир // BBC URL: <https://www.bbc.com/russian/features-41086998> (дата обращения: 25.02.2022).

⁴⁴ Дьяченко И. Н., Матыченко Ю. В. Нейронный машинный перевод: преимущества, сложности, перспективы // Языки и литература в поликультурном пространстве. — 2020. — №. 6. — 29 с.

сложные вероятностные модели по сравнению со статистическим подходом в МП.⁴⁵

В отличие от статистического МП системы нейронного МП анализируют не только слова или фразы в предложении, но и целые предложения, благодаря чему могут более точно определить значение слова, основываясь на контексте. Нейросеть переводит целые предложения в контексте всего текста, а затем перестраивает результат, сверяясь при этом с грамматическими правилами, семантикой и языковой структурой человеческого языка.⁴⁶

Благодаря появлению нейронного МП стало возможным осуществлять перевод между языковыми парами, для которых не существует обширного корпуса параллельных текстов. Также улучшилось качество перевода в особенности между языками со сложной морфологией по типу русского и немецкого. Однако данная технология требует больших вычислительных мощностей. Проблема перевода редких имён собственных, сленга, а также намеренных искажений слов остаётся до конца нерешенной.

1.5 Выводы

Среди специалистов в области переводоведения нет единого мнения касательно главного понятия, собственно «перевода». Однако то, что перевод является одним из важнейших видов коммуникации и передачи информации, не вызывает сомнений ни у кого.

В данной работе в качестве определения «перевода» будет использоваться следующее утверждение Рецкера Я.И., переводчика и лексиколога: «Перевод — это точное воспроизведение подлинника средствами другого языка с сохранением единства содержания и стиля». В этом определении отражена качественная сторона перевода, которая

⁴⁵ Янбекова Г. Б., Галимзянова З. В., Ситдикова Ф. Б. Эволюция машинного перевода // Научные революции: сущность и роль в развитии науки и техники. — 2018. — 55 с.

⁴⁶ Там же.

понадобится нам для дальнейшего анализа и оценки МП с японского языка на русский. Однако хотелось бы подчеркнуть тот факт, что абсолютно «точное воспроизведение подлинника» в некоторых языковых парах представляется невозможным в виду значительного различия грамматического и синтаксического строя языков.

Об идеи МП стали задумываться ещё в XIX веке, но первые системы появились лишь в середине XX века. Несмотря на свою примитивность и ограниченный функционал, они продемонстрировали саму возможность разработки подобных систем и дали необходимый толчок для развития сферы МП. Если до середины 1980 годов интерес к МП в основном наблюдался лишь со стороны государственного сектора с его потребностями в переводе технической литературы, то затем к МП стали проявлять интерес и частные компании.

В самом начале разработок системы МП представляли собой небольшой набор грамматических правил и двуязычного словаря узкой тематики. В наше время МП в основном представлен нейронными и гибридными технологиями, содержащими в себе наработки практически всех когда-либо существовавших подходов к МП. Несмотря на значительный рост вычислительных мощностей ЭМВ, а также большого количества параллельных корпусов текстов, ряд задач в МП остаётся до сих пор нерешённым. В частности, перевод редких имён собственных, сленга, а также намеренных искажений слов.

2. ОЦЕНКА КАЧЕСТВА МП

В связи с тем, что использование систем МП стало неотъемлемой частью жизни не только переводчиков, но большого количества людей, проблема оценки качества МП остаётся на сегодняшний день весьма актуальной.

Существует два основных метода в оценке качества МП: автоматический и экспертный. Автоматическая оценка происходит посредством сравнения МП с уже имеющимся профессиональным (референтным). Экспертная же подразумевает оценку, на основе ряда деталей: соответствии перевода изначальной стилистике, культурному и историческому контексту и т.д.

2.1 Автоматические методы оценки

BLEU (Bilingual Evaluation Understudy)

Данная метрика является эталонной для оценки МП и одной из самых часто используемых. Она основана на методе N-грамм, предложенном Нагао Макото, который подразумевает сравнение цепочки словоформ МП с референтным переводом.⁴⁷

Алгоритм работает по следующей схеме. В программу загружаются два перевода одного и того же текста: один МП, другой профессиональный, выполненный человеком. Эти тексты делятся на N-граммы (с ограничением до 4-грамм, где за единицу измерения берётся словоформа) и сравниваются. Точность МП вычисляется по формуле:

⁴⁷ Переходько И. В., Мячин Д. А. Оценка качества компьютерного перевода // Вестник Оренбургского государственного университета. — 2017. — №. 2 (202). — 94 с.

$$\text{BLEU} = \text{BP} \exp \left(\sum_{n=1}^n w_i \log p_i \right),$$

$$\text{BP} = \min \left(1, \frac{c}{r} \right),$$

где «где w_i — положительные веса для каждого используемого параметра n -грамм, n — максимальная длина n -грамм, i — длина блока в пределах n -граммы, p_i — модифицированная точность n -грамм, c — длина полученного машинного перевода, r — длина наилучшего совпадающего эталонного текста». ⁴⁸ Оценка МП ставится в диапазоне от 0 до 1, чем выше результат, тем ближе МП к эталонному соответственно.

METEOR (Metric for Evaluation of Translation with Explicit ORdering)

Метрика METEOR, как и BLEU, сравнивает МП с эталонным, но в отличие от последней, использует не только метод точных соответствий слов, но также и метод сопоставления синонимов, что делает её более совершенной. METEOR умеет анализировать и учитывать изменения в словоформах, семантических рядах и т.д. Благодаря чему она, к примеру, допускает возможность перифраза. Однако из-за обширного анализа данная метрика требует привлечения большого количества баз данных, которые содержат лингвистическую информацию, морфологическую разметку и вычислительно затратное пословное выравнивание. ⁴⁹

TER (Translation Error Rate)

Ещё одной популярной метрикой для оценки МП является TER. С помощью неё определяется минимальное количество исправлений, которое

⁴⁸ Нуриев В. А., Егорова А. Ю. Методы оценки качества машинного перевода: современное состояние // Информатика и её применения. — 2021. — Т. 15. — №. 2. — 105 с.

⁴⁹ Там же.

необходимо внести в МП для того, чтобы он совпал с эталонным.⁵⁰ TER можно подсчитать следующим образом:

$$\text{TER} = \frac{\text{число редактирований}}{\text{средняя длина эталонного перевода}}$$

За редактирование считается исправление пунктуации, удаление, вставка или замена символа, а также перестановка.

Автоматические методы в оценке перевода без сомнения имеют свои преимущества. В первую очередь, это небольшое количество времени, которое необходимо для анализа перевода. Однако многие исследователи указывают на несовершенство существующих метрик в том смысле, что они упускают грамматическую связность в рамках предложения и всего текста. Также много говорится о ненадёжности алгоритма оценки. Так, недавние эксперименты показали, что BLEU оценивает выполненные человеком переводы на том же уровне, что и машинные, хотя последние имеют не такое хорошее качество.⁵¹

2.2 Экспертная оценка качества перевода

Так как нет единого подхода к понятию «правильности» перевода, оценки экспертов в случае анализа МП могут серьёзно различаться. Обычно эксперты основывают своё мнение на двух критериях: точности перевода, т.е. насколько было передано содержание оригинала, и естественности, т.е. отсутствии грамматических, лексических и других ошибок на языке перевода.

Одна из первых методик экспертной оценки МП была предложена Нагао Макото:

⁵⁰ Улиткин И. А. Автоматическая оценка качества машинного перевода // Вестник Московского государственного областного университета. — 2022. — №. 1. — 52 с.

⁵¹ Нуриев В. А., Егорова А. Ю. Методы оценки качества машинного перевода: современное состояние // Информатика и её применения. — 2021. — Т. 15. — №. 2. — 106 с.

1 балл — смысл предложения понятен и не возникает никаких вопросов, грамматика, словоупотребление и стиль соответствуют общей структуре текста и не требуют постредактирования.

2 балла — смысл предложения понятен, но возникают большие проблемы с грамматикой, словоупотреблением и стилем.

3 бала — общий смысл предложения понятен, но смысл некоторых его частей вызывает сомнение из-за неправильного грамматического строя.

4 балла — присутствуют ошибки словоупотребления и стилистики, требуется обращение к оригиналу.

5 баллов — в предложении имеется большое количество грамматических, словоупотребительных и стилистических ошибок, смысл предложения с трудом можно понять после внимательного изучения.⁵²

Экспертная оценка МП также практически всегда сопровождается описанием ошибок, которые затем ложатся в основу классификаций. При этом нельзя сказать, что существует универсальный общепринятый метод классификации ошибок МП. Есть множество классификаций с разной направленностью:

1. Для определения стандартов качества.
2. Для улучшения инструментов автоматической проверки текста.
3. Для оценки качества переводов при обучении людей-переводчиков.
4. Для ручной разметки текстов в системах автоматизированного перевода.⁵³

⁵² Переходько И. В., Мячин Д. А. Оценка качества компьютерного перевода // Вестник Оренбургского государственного университета. — 2017. — №. 2 (202). — 94 с.

⁵³ Рычихин А. К. О методах оценки качества машинного перевода // Системы и средства информатики. — 2019. — Т. 29. — №. 4. — 108 с.

В данной работе оценка качества МП осуществлялась как с помощью автоматического метода на основе метрик BLEU и METEOR, так и с помощью классификации ошибок, предложенной в работе Vilar D. «Error analysis of statistical machine translation output» (рус. «Анализ ошибок статистического машинного перевода»).⁵⁴ Она имеет удобную иерархическую структуру и часто используется в современных исследованиях лингвистов.

2.3 Классификация ошибок МП по Vilar D.

В данной классификации ошибки МП делятся на пять больших классов: пропущенные слова, неправильный порядок слов, неправильные слова, неизвестные слова и пунктуационные ошибки.⁵⁵

Первый класс ошибок «Пропущенные слова» делится на два подкласса. В первом случае различают пропуск условно «главных» слов, которые заключают в себе идею предложения. Ими чаще всего выступают глаголы и существительные. Однако, авторы статьи оговариваются, что иногда пропуск и другой части речи, например предлога, может кардинально поменять смысл предложения. Во втором же случае выделяют пропуск «второстепенных» слов, который не меняет смысл предложения, но может повлиять на корректность грамматики.

Второй класс ошибок «Неправильный порядок слов» имеет уровень слова и фразы. Уровень слова подразумевает, что для получения правильного перевода необходимо перенести слово из одной части предложения в другую. Уровень фразы же означает, что целые словосочетания должны быть перемещены в рамках одного предложения.

Самой обширной категорией являются «Неверные слова», которые появляются вследствие того, что система МП не способна подобрать

⁵⁴ Vilar D. et al. Error analysis of statistical machine translation output // Proceedings of the fifth international conference on language resources and evaluation (LREC'06). — 2006. — 699 p.

⁵⁵ Там же.

корректный перевод слова. Здесь выделяется пять подкатегорий, под которые может подпадать подобранный для перевода эквивалент:

1. Эквивалент нарушает смысл предложения.
2. Выбрана неправильная словоформа (особенно это характерно для флективных языков).
3. Лишние слова, которых нет в оригинале (часто данная ошибка возникает при переводе разговорной речи).
4. Эквиваленты, которые не соответствуют стилю текста.
5. Идиоматическое выражение, которые были переведены буквально.

Четвёртая категория «Неизвестные слова» дополнительно делится на два вида ошибок. Первый, когда система МП не знает слово или основу. Второй, когда не знает определённую словоформу. Как отмечают авторы статьи, эта ошибка характерна для языковых пар, использующих разные системы письма, как, к примеру, пара китайский-английский.

Последняя пятая категория — это «Пунктуационные ошибки». Они особенно характерны при переводе на языки, в которых нет фиксированных правил пунктуации.⁵⁶ К таким языкам можно отнести в том числе и японский.

⁵⁶ Vilar D. et al. Error analysis of statistical machine translation output // Proceedings of the fifth international conference on language resources and evaluation (LREC'06). — 2006. — 698 p.



Рис. 1. Классификация ошибок МП по D.Vilar

3. ОСОБЕННОСТИ МП В ЯЗЫКОВОЙ ПАРЕ ЯПОНСКИЙ-РУССКИЙ (НА ПРИМЕРЕ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ И ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ)

Для исследования особенностей МП в языковой паре японский-русский нами были выбраны 4 отрывка публицистических текстов из учебника «Японский для старших курсов» Чиронова С.В., а также 4 отрывка из художественных произведений Акутагава Рюноскэ на японском языке. Оригинальные тексты были сокращены до длины 1000 знаков без пробелов в среднем (отклонение не более 50 знаков) для дальнейшего анализа. Для публицистических текстов нами были сделаны референтные переводы, для художественных текстов были взяты переводы известных японоведов Фельдман Н.И., Стругацких А.Н., Макаровой В.Н. Оригинальные японские тексты были переведены на русский с помощью таких систем МП, как Google Translator и Yandex Переводчик. Полные тексты и переводы к ним можно найти в приложении данной работы. Для удобства в дальнейшем мы будем приводить лишь результаты метрик и примеры для иллюстрации ошибок, совершенных при МП.

3.1 Оценка перевода с японского на русский по метрикам BLEU и METEOR

Для автоматической оценки качества перевода по метрике BLEU мы использовали следующую программу, написанную на языке программирования Python.

```
from nltk.translate.bleu_score import sentence_bleu as bleu

with open("translation-human.txt", 'r') as file:
    humanText = list(filter(lambda it: it != "", file.read().split()))
with open("translation-yandex.txt", 'r') as file:
    yandexText = list(filter(lambda it: it != "", file.read().split()))
with open("translation-google.txt", 'r') as file:
    googleText = list(filter(lambda it: it != "", file.read().split()))

print('BLEU score for Yandex -> %.4f' % bleu([humanText], yandexText))
print('BLEU score for Google -> %.4f' % bleu([humanText], googleText))
print('BLEU score between Google and Yandex -> %.4f' % bleu([googleText],
yandexText))
```

Рис. 2. Код для метрики BLEU

Из библиотеки для анализа естественных языков NLTK была импортирована функция `sentence_bleu`, с помощью которой мы произвели оценку совпадения МП с эталонным, выполненным человеком. Перед этим программа разбила исходные тексты на отдельные N-граммы (словоформы) — единицы анализа текста. При этом в данной программе мы решили не учитывать отсутствие пробела или двойной пробел за ошибку, которая повлияет на результат. Также мы добавили возможность сравнения МП не только с эталонным текстом, но и между собой, чтобы выяснить насколько различаются МП.

Для оценки по метрике METEOR мы использовали следующую программу:

```
from nltk.translate.meteor_score import meteor_score as meteor

with open("translation-human.txt", 'r') as file:
    humanText = list(filter(lambda it: it != "", file.read().split()))
with open("translation-yandex.txt", 'r') as file:
    yandexText = list(filter(lambda it: it != "", file.read().split()))
with open("translation-google.txt", 'r') as file:
    googleText = list(filter(lambda it: it != "", file.read().split()))

print('Meteor score for Yandex -> %.4f' % meteor([humanText], yandexText))
print('Meteor score for Google -> %.4f' % meteor([humanText], googleText))
print('Meteor score between Google and Yandex -> %.4f' %
      meteor([googleText], yandexText))
```

Рис. 3. Код для метрики METEOR

Код метрики METEOR идентичен коду метрики BLEU за исключением того, что используется другая функция – `meteor_score`.

Ниже мы приводим сводную таблицу по каждому тексту с результатами по метрикам BLEU и METEOR. Публицистические и художественные тексты были сокращены до «публ.» и «худ.» и пронумерованы для лучшей наглядности. Оценка МП по обоим метрикам ставится в диапазоне от 0 до 1. Чем больше результат, тем ближе МП к эталонному переводу соответственно.

	Публ. 1	Публ. 2	Публ. 3	Публ. 4	Худ.1	Худ.2	Худ.3	Худ.4
BLEU (Референтный перевод и Yandex Переводчик)	0.0773	0.1047	0.2238	0.0927	0	0.0253	0	0.0240
BLEU (Референтный перевод и Google Translator)	0.1336	0.1672	0.3110	0.1145	0	0.0387	0.0244	0.0132
BLEU (Google Translator и Yandex Переводчик)	0.3266	0.2733	0.2631	0.2269	0.1432	0.1786	0.1780	0.3826
METEOR (Референтный перевод и Yandex Переводчик)	0.3240	0.3034	0.4856	0.2657	0.2143	0.1778	0.2053	0.1608
METEOR (Референтный перевод и Google Translator)	0.3558	0.3909	0.5767	0.2808	0.1774	0.2123	0.1762	0.1788
METEOR (Google Translator и Yandex Переводчик)	0.5726	0.5325	0.4921	0.4461	0.3860	0.4088	0.4374	0.5363

Рис. 4. Таблица с результатами анализа МП по метрикам BLEU и METEOR

Как видно из таблицы для художественного текста с помощью метрики BLEU не удалось высчитать ряд показателей. Метрика BLEU делит предложение на N-граммы (с ограничением до 4-грамм) и сравнивает. В случае с переводом Google Translator и Yandex Переводчика художественного текста №1 и переводом Yandex Переводчика художественного текста №1 на определённом участке текста программе не удалось найти соответствий на уровне до 4-грамм, поэтому программа выдала 0 в качестве результата.

Проанализировав сводную таблицу, можно сформулировать результаты подобным образом:

1. Оценка МП Google Translator в сравнении с эталонным, выполненным человеком, по метрике BLEU для публицистических текстов лежит в диапазоне от 0.07 до 0.22, а для художественных составляет около 0.02.

2. Оценка МП Yandex Переводчика в сравнении с эталонным, выполненным человеком, по метрике BLEU для публицистических текстов лежит в диапазоне от 0.11 до 0.31, а для художественных в диапазоне от 0.01 до 0.03.
3. Оценка МП Yandex Переводчика в сравнении с МП Google Translator по метрике BLEU для публицистических текстов лежит в диапазоне от 0.22 до 0.32, а для художественных в диапазоне от 0.14 до 0.38.
4. Оценка МП Google Translator в сравнении с эталонным, выполненным человеком, по метрике METEOR для публицистических текстов лежит в диапазоне от 0.26 до 0.48, а для художественных в диапазоне от 0.16 до 0.21.
5. Оценка МП Yandex Переводчика в сравнении с эталонным, выполненным человеком, по метрике METEOR для публицистических текстов лежит в диапазоне от 0.28 до 0.57, а для художественных в диапазоне от 0.17 до 0.21.
6. Оценка МП Yandex Переводчика в сравнении с МП Google Translator по метрике METEOR для публицистических текстов лежит в диапазоне от 0.44 до 0.57, а для художественных в диапазоне от 0.38 до 0.53.

Хотелось бы ещё раз подчеркнуть, что на основе результатов метрик BLEU и METEOR, мы не можем говорить о том, насколько «хорош» или «плох» МП. Эти метрики показывают лишь числовое выражение совпадения последовательности словоформ в МП аналогичной последовательности в профессиональном переводе и не более.

Таким образом, на основе полученных результатов можно сделать вывод, что нейронный МП публицистических текстов имеет больше совпадений с эталонным переводом, чем МП публицистических. МП публицистических текстов также имеют наибольшие сходства между собой, достигающие до 0,56 по метрике METEOR. Наиболее же низкие результаты показал МП художественных текстов, что, возможно, может быть объяснено обилием

незнакомых имён собственных, идиом, метафор, сложной синтаксической структурой, стилистической адаптацией референтного перевода к оригиналу.

Однако выявить все причины низкого результата МП с японского на русский не представляется возможным. Ими могут быть как стилистические и морфологические особенности языка, так и недостаточное количество корпуса параллельных японско-русских текстов, из-за чего дальнейшее совершенствование нейронной сети представляется затруднительным. К тому же для получения более точных результатов метрик автоматической оценки качества МП необходимо использовать как можно больше референтных текстов.

3.2 Экспертная оценка переводов с японского на русский

В виду вышеописанных несовершенств автоматического способа оценки МП, мы решили провести также дополнительную ручную проверку публицистического текста №1 и художественного текста №1, чтобы описать допущенные системами МП ошибки.

3.2.1 Публицистический текст

По метрике METEOR в сравнении с эталонным переводом наилучший результат показал Google Translator. Разберём ошибки на его примере.

Однако, прежде чем анализировать перевод заголовка, хотелось бы отметить, что перевод заголовка является отдельной, весьма непростой задачей в том числе и для человека-переводчика.

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
ガス田開発 日中は速やかに協議を	Разработка газовых месторождений. Оперативные переговоры между Японией и Китаем

В данном МП мы видим, что Google Translator перевёл наречие 速やかに «быстро, немедленно» как прилагательное «оперативный». Это немного не соответствует его изначальному значению, но кардинально смысл предложения не меняет, поэтому мы позволим себе не считать подобный перевод за ошибку. Также видно, что система МП не справилась с распространённым явлением в публицистических текстах на японском языке — опущением глагола в конце заголовка. Падежный показатель を свидетельствует о том, что автор текста задумывал глагол после него, однако опустил его для большей лаконичности заголовка. Google Translator же перевёл заголовок без глагольной конструкции, не взирая на падежный показатель を.

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
東シナ海で中国が開発を進める二つの天然ガス田について、資源を含む地層が日本の水域にまで広がっている可能性が高いと、経済産業省が発表した。	Что касается двух месторождений природного газа, которые Китай разрабатывает в Восточно-Китайском море, Министерство экономики, торговли и промышленности объявило, что пласты, содержащие ресурсы, вероятно, простираются до вод Японии.

В целом МП этого предложения адекватен. В нём отражена синтаксическая структура изначального текста без искажения смысла. Единственное уточнение можно было бы сделать при переводе слова 水域, что это не просто «воды», это «акватория».

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
中国は数年前から、日本が排他的経済水域の境界だと主張する中間線のわずか数キロ中国寄り「春暁」などのガス田開発を始めた。	Несколько лет назад Китай начал разработку газовых месторождений, таких как «Весна Акацуки», всего в нескольких милях от средней линии, которую Япония называет границей исключительной экономической зоны.

Здесь Google Translator не справился с переводом имени собственного 春暁, переводя его дословно. Однако непродолжительный поиск показывает, что данное месторождение на самом деле зовётся Чуньсяо. Также в переводе не отражён смысл единицы 寄り, которая обозначает нахождение грани или даже переход грани.

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
以来、日本側は、日本側の海底にある資源も吸い取られるのではないかと懸念を募らせてきた。	С тех пор японская сторона выразила обеспокоенность тем, что ресурсы японского морского дна также могут быть поглощены.

В данном случае у системы МП возникли трудности с глаголом 募らせてくる, который буквально означает «вырасти, усилиться», а был переведён Google Translator как «выражать». Соответственно правильный перевод с учётом семантики сказуемого звучал бы так: «Опасения японской стороны усилились/выросли». Также в переводе не отражена грамматическая конструкция ではないか, которую можно передать в русском языке частицей «ли».

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
昨秋の政府間協議で、資源分布を確認するために中国側が持っている情報の提供を求めたが、中国側はこれを拒否。	Осенью прошлого года на межправительственных переговорах китайская сторона запросила информацию о том, что китайская сторона должна подтвердить распределение ресурсов, но китайская сторона отказалась.

Это первое предложение в данном тексте, где смысл был значительно искажён системой МП. Во-первых, Google Translator не смог правильно определить подлежащее, которым является 日本側は из предыдущего предложения, ошибочно приняв 中国側は за него. Во-вторых, в переводе отсутствует целое выражение 持っている情報の提供. Также в переводе отсутствует союз ために, оформляющий придаточное цели «для того, чтобы».

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
協議は暗礁に乗り上げたまま、中国側は「春暁」で今年後半には生産を初め、海底パイプラインで本土に運ぶ事業を本格化させようとしている。	Китайская сторона пытается во второй половине этого года начать добычу на «Весна Акацуки» и начать полномасштабный бизнес по его транспортировке на материк по подводному трубопроводу, пока переговоры зашли в тупик.

Здесь вновь наблюдается ошибка в переводе названия месторождения, описанная нами ранее, а также явная ошибка согласования времени в главной и придаточной частях сложноподчинённого предложения. К тому же нам кажется неудачным выражение «бизнес по его транспортировке». Несмотря на то, что слово 事業 действительно может переводиться как «бизнес», мы предложили бы взять другой его перевод, а именно «деятельность».

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
今回の調査は、そうした中国側の動きをにらんで続けられているのもので、まだ中間報告だ。	Этот опрос продолжается в ожидании таких движений со стороны Китая и по-прежнему является промежуточным отчетом.

Здесь мы видим, что система МП не справилась с определением сказуемого в предложении, ошибочно приняв за него глагол 続けられている. На самом деле в этом предложении в роли сказуемого выступает существительное 中間報告, которое к тому же оформлено глаголом-связкой だ. Из-за этой ошибки смысл оригинального предложения на японском претерпел значительные изменения в переводе на русский. Также существительное 調査 Google Translator перевёл как «опрос», что на наш взгляд является ошибочным в контексте всего предложения. 調査 здесь стоило бы перевести как «исследование». К тому же у системы МП возникли сложности с многозначной грамматической конструкции ものだ, которая могла бы быть переведена в данном контексте как «являться чем-либо». Также не совсем понятно какое слово было переведено Google Translator как «в

ожидании». Возможно им выступил глагол にらむ в деепричастной форме, однако он означает «следить за кем-то, предполагать».

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
中間線付近に断層の存在も認められた。	Наличие разлома также наблюдалось вблизи средней линии.

Касательно перевода данного предложения единственным замечанием стало бы уточнение значения глагола 認める в страдательном залоге прошедшего времени. Нам кажется, что в контексте всего текста корректным переводом стал бы глагол русского языка «подтверждать». Также не до конца ясно, почему Google Translator использовал в своём переводе глагол несовершенного вида.

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
中国側の地層とどのようにつながっているのか、来月まで行なう調査結果の解析を急いでもらいたい。	Я хотел бы, чтобы вы поторопились проанализировать результаты опроса, проведенного до следующего месяца, чтобы увидеть, как это связано со слоями на китайской стороне.

В японском предложении сказуемое выражено глаголом желательного наклонения 急いでもらいたい. При переводе текстов публицистического характера такие грамматические конструкции принято переводить как определённо-личные, опуская подлежащее. Поэтому, на наш взгляд, корректным переводом для глагола 急いでもらいたい стало бы выражение «хотелось бы поторопиться» или же «хотелось бы скорее». Также перевод 地層 как просто «слои» не отражает его геологическую тематику, поэтому мы бы выбрали другие слова: «геологические образования», «пласты».

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
日本側の懸念が裏付けられれば、政府は中国政府に対し、日本の海洋権益が侵害されることをはっきりと伝え、そのうえで、速やかに政府間協議を再開してほしい。	Если опасения Японии подтвердятся, правительство должно четко проинформировать китайское правительство о том, что морские интересы Японии будут нарушены, а затем незамедлительно возобновить межправительственные переговоры.

Здесь перевод вполне полный и не искажающий смысл японского предложения. Присутствует лишь не критичная проблема тавтологии «правительство должно проинформировать правительство». Мы также не видим отражения желательного наклонения てほしい, которое можно заметить в самом конце.

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
中国側は「春暁」での作業を休止し、調査データを提供する必要がある。	Китайской стороне необходимо приостановить работу «Весна Акацуки» и предоставить данные обследования.

По нашему мнению, в данном случае можно было бы сделать пару незначительных уточнений касаясь МП, однако так как предложение в целом и с грамматической, и с лексической точки зрения переведено верно (без учёта ранее описанной ошибки в переводе названия месторождения), мы позволим себе перейти к следующему предложению.

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
日本側のデータと着き合わせ、実際の海底の状況について日中の共通認識をつくることが何より大切だ。	Самое главное — создать общее понимание между Японией и Китаем о реальной ситуации на морском дне, объединив ее с данными японской стороны.

Здесь мы вновь видим, что Google Translator не принял во внимание данные предыдущего предложения при переводе. Из МП следует, что

«объединить с данными японской стороны» необходимо «ситуацию». Таким образом, мы можем говорить об ошибочном употреблении местоимения-заместителя «её».

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
もし中国がこのまま生産に向えば、日本政府は日本側海域への鉱区の設定という対抗策を検討せざるを得ないかも知れない。	Если Китай продолжит добычу, японскому правительству, возможно, придется рассмотреть контрмеры, такие как создание районов добычи полезных ископаемых в водах на японской стороне.

На наш взгляд МП выполнен вполне качественно, без допущения смысловых искажений и грубых грамматических или лексических ошибок.

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
しかしじかにこの提へ鼻を入れるとなると、湯気に吹かれて顔を火傷する惧おそれがある。	Министр экономики Накагава даже предположил, что он может даже приступить к разведке.

В данном МП мы вновь сталкиваемся с неправильным выбором подлежащего Google переводчиком. В придаточной части предложения появляется подлежащее «он», которое отсутствует в японском оригинале, и замещает подлежащее из главной части «министр экономики Накагава». Также был неправильно подобран перевод для слова 試掘, которое обозначает «разведывательное, пробное бурение».

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
もしそうなれば、もともと中間線より東へ張り出した大陸棚の際まで自国の経済水域だと主張する中国が、日本の作業船に退去を求める恐れもある。	Если это произойдет, Китай, претендующий на роль собственной экономической зоны вплоть до континентального шельфа, который изначально нависает над срединной линией, может попросить японские рабочие катера уйти.

Здесь мы видим целый ряд ошибок, скорее всего обусловленный сложной синтаксической организацией японского предложения. Google Translator использовал лексико-грамматическую трансформацию добавления. Так системой МП было добавлена фраза «претендующий на роль», которая отсутствует в оригинале. В целом можно говорить о том, что с переводом распространенного определения, которое находится перед подлежащим, Google Translator не справился. Грамматическая структура дополнения была переведена системой МП довольно вольно, а смысл значительно искажён. В оригинале говорились о том, что «Китай утверждает, что область, которая простирается дальше на восток за нейтральную линию, является его морской экономической зоной».

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
自衛隊や海上保安庁の艦船と中国艦船が向き合う事態は、悪夢と言うしかない。	Ситуация, когда китайские корабли сталкиваются друг с другом с кораблями Сил самообороны и Береговой охраны Японии, является кошмаром.

В переводе данного предложения хотелось бы отметить то, что система МП не отразила семантику грамматической конструкции *しかない* — «нет другого выхода, как», «не остаётся ничего, кроме». Соответственно, сказуемое в данном предложении может быть переведено на русский конструкцией «нельзя назвать никак иначе, как».

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
また、日本側は試掘でガスの埋蔵を確認できても、本土への距離を考えると商業ベースに乗せることは容易ではなからう。	Кроме того, даже если японская сторона сможет подтвердить запасы газа разведкой, поставить его на коммерческую основу будет непросто, учитывая расстояние до материка.

Здесь наблюдается та же ошибка с переводом 試掘 как просто «разведки». К тому же в переводе не отражено предположительное наклонение глагольной связки в конце предложения ではなからう.

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
一方、中国が「春暁」などで生産されるガスを使うのは、日本企業が大量に進出している長江デルタ地域だ。	С другой стороны, Китай использует газ, добываемый в «Весне Акацуки» в районе дельты реки Янцзы, где расширяется большое количество японских компаний.

В данном предложении мы в очередной раз видим ошибку, связанную с неправильным переводом имени собственного и с ошибочным определением подлежащего. Google Translator принял за подлежащее 中国, которое находится в позиции определения, а не ガス. Также наблюдается некорректный перевод глагола 進出している в значении «расширяться».

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
となると、日中双方が再び同じテーブルにつき、ともに利益になる方法は何なのかに知恵を絞る方がよほど賢明だ。	Когда дело доходит до этого, очень мудро постараться понять, что и Япония, и Китай снова окажутся за одним столом, и от этого выиграют оба.

Здесь мы видим, что в переводе отсутствует фраза 方法は何なのかに, которую можно перевести как «какие существуют методы».

Говоря в целом о МП и ориентируясь на систему экспертной оценки, предложенную Нагао Макото, мы бы поставили переводу данного текста 3 бала. Экстраполировав определение, которое Нагао даёт для предложения на весь текст, можно сказать, что общий смысл текста понятен, но смысл некоторых его частей вызывает сомнение из-за неправильного грамматического строя и лексических ошибок.

3.2.2 Художественный текст

По метрике METEOR в сравнении с эталонным переводом наилучший результат перевода художественного текста №1 показал Yandex Переводчик. Разберём ошибки на его примере.

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
湯は寺の湯屋で、毎日沸かしている。	Горячая вода кипятится каждый день в храмовой бане.

На наш взгляд, МП этого предложения выполнен вполне качественно, без допущения смысловых искажений и грубых грамматических или лексических ошибок.

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
そこで弟子の僧は、指も入れられないような熱い湯を、すぐに提に入れて、湯屋から汲んで来た。	Поэтому монах-ученик немедленно налил в суге горячей воды, которую нельзя было налить пальцем, и пошел за ней из юи.

В МП этого предложения присутствует ряд ошибок. *そこで* исходя из контекста следовало бы перевести указательным местоименным наречием «оттуда», а не причинным союзом «поэтому». Также было неправильно подобрано сказуемое к подлежащему «палец». Не были идентифицированы такие слова, как *提* «церемониальная большая фляга» и *湯屋* «ванная, баня».

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
しかしじかにこの提へ鼻を入れるとなると、湯気に吹かれて顔を火傷する惧おそれがある。	Однако, если вы сунете нос прямо в этот суй, существует риск того, что ваше лицо будет обожжено паром.

У Yandex Переводчика наблюдаются те же сложности с переводом безличных предложений, что и у Google Translator. Система МП по каким-то причинам добавила в предложении на русском подлежащее «вы», которое отсутствует в оригинале.

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
そこで折敷へ穴をあけて、それを提の蓋にして、その穴から鼻を湯の中へ入れる事にした。	Поэтому он проделал отверстие в орибики, сделал из него крышку суи и решил опустить нос в горячую воду через отверстие.

Здесь также присутствует ошибка перевода указательного местоимения *そこで* и безличного предложения. Yandex Переводчик добавил подлежащее «он», которого нет в оригинале. Есть к тому же ошибки с переводом специфической лексики и попытки транскрипции японских слов. Слово *折敷*, которое читается как «осики» и переводится как «деревянный поднос», было транскрибировано как «орибики». Иероглиф *提* также не был распознан системой и в МП был заменён на транскрипцию «суи», хотя не имеет такого чтения. Повторяющиеся ошибки мы далее не будем упоминать из-за их обилия, а будем разбирать только новые.

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
鼻だけはこの熱い湯の中へ浸しても、少しも熱くないのである。	Даже если нос погружен в эту горячую воду, он совсем не горячий.

В переводе этого предложения вновь вызывает вопрос кореферентности подлежащего и сказуемого в главной части предложения Yandex Переводчиком. Прилагательное «горячий», на наш взгляд, выступая сказуемым в главной части предложении, не связано с подлежащим «нос» из придаточной части. Поэтому переводить главную часть предложения стоило бы безлично: «Было ничуть ни горячо».

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
しばらくすると弟子の僧が云った。	Через некоторое время монах-ученик сказал: "Я не ученик".

Здесь мы видим, что Yandex Переводчик добавил фразу после двоеточия, которой не было в изначальном тексте.

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
—もう茹だった時分でござろう。	- Он уже закипел.

В данном предложении не отражено предположительное наклонение выраженное в глагольной связке *でござろう*. К тому же, на наш взгляд, учитывая контекст, глагол *茹だった* стоило бы перевести как «проварился» или «сварился». Также мы видим, что Yandex Переводчик вновь добавил подлежащее «он» в предложение, хоть в оригинале его не было.

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
内供は苦笑した。	Найко криво улыбкулась.

Здесь система МП не смогла перевести слово *内供* «монах», при этом неправильно транскрибируя его — «найко» вместо «найгу», что привело к ошибке в согласовании рода в глаголе.

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
これだけ聞いたのでは、誰も鼻の話とは気がつかないだろうと思ったからである。	Это было потому, что я думал, что если бы я только услышал это, никто бы не заметил, что это история о носе.

Очередная ошибка в выборе подлежащего, которая показывает, что система осуществляет перевод лишь в пределах одного предложения, не учитывая информацию предыдущих. Думал не «я», а «монах» в главной части предложения, а в придаточной *誰も* «кто-нибудь услышал». Также не находит отражение в переводе предположительное наклонение, выраженное глагольной связкой *だろう*.

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
鼻は熱湯に蒸されて、蚤の食ったようにむず痒がゆい。	Нос распаривается в горячей воде и чешется, как будто его едят блохи.

На наш взгляд, МП этого предложения выполнен вполне качественно, без допущения смысловых искажений и грубых грамматических или лексических ошибок.

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
弟子の僧は、内供が折敷の穴から鼻をぬくと、そのまだ湯気の立っている鼻を、両足に力を入れながら、踏みはじめた。	Ученик, монах, начал наступать на нос, от которого все еще шел пар, прилагая усилия обеими ногами, в то время как Найко вытягивал нос через отверстие в оришки.

Здесь мы видим, что Yandex Переводчик вновь не может подобрать верное подлежащее, объединяя два существительных через запятую «ученик, монах». Также присутствует не совсем корректный перевод глагола ぬく. Показатель исходного падежа から подсказывает, что нос «вытягивали» из отверстия.

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
内供は横になって、鼻を床板の上へのばしながら、弟子の僧の足が上下うえしたに動くのを眼の前に見ているのである。	Найко лежит, уткнувшись носом в половицу, и наблюдает, как ноги его ученицы двигаются вверх-вниз перед ее глазами.

В данном случае мы не будем считать за ошибку перевод 弟子の僧 как «ученицы», так как японские имена существительные не имеют категории рода. О роде существительного приходится большую часть времени догадываться из контекста. А, как мы уже поняли, Yandex Переводчик не способен учитывать контекст предыдущих предложений при переводе. Об этом свидетельствует неправильный выбор подлежащего и разная транскрипция одного и того же слова в разных частях текста.

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
弟子の僧は、時々気の毒そうな顔をして、内供の禿げ頭を見下しながら、こんな事を云った。	Ученик, монах, иногда смотрел вниз на лысую голову своего внутреннего подношения и говорил: "Это путь, которым нужно идти".

Интересно отметить, что если раньше слово 内供 лишь неправильно транскрибировалось, то в этом предложении было неверно переведено как

«внутреннее подношение». Также Yandex Переводчик добавил отсутствующую в исходном тексте фразу: "Это путь, которым нужно идти".

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
—痛うはござらぬかな。	- Я не хочу причинять тебе боль.

Здесь предложение было переведено неправильно в целом. Учитывая все грамматические особенности верный перевод звучал бы так: «Не больно ли Вам?».

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
医師は責めて踏めと申したで。	доктор обвинил меня и сказал, чтобы я наступил на него.

Несмотря на то, что глагол 責める действительно имеет значение «упрекать, укорять», учитывая контекст было бы логичнее перевести его как «сильно». Также Yandex Переводчик опять дополнил предложение тем, чего не было в исходном тексте, а именно дополнением «на него».

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
じゃが、痛うはござらぬかな。	что ж, я не собираюсь причинять тебе боль.

Структура данного предложения аналогична той, которую мы описывали в одном из предыдущих предложений, и, соответственно, аналогичны ошибки. Поэтому мы перейдем к следующему предложению.

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
内供は首を振って、痛くないと云う意味を示そうとした。	Найко покачала головой и попыталась показать, что это не повредит.

В данном случае система МП не отнесла вспомогательный глагол «попытаться» к двум глаголам в тексте, что, на наш взгляд, является ошибкой. Также система неверно перевела прилагательное японского языка в отрицательной форма 痛くない «не больно», заменив его на «не повредит».

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
所が鼻を踏まれているので思うように首が動かない。	Шея не двигается, как я думаю, потому что на это место наступили на нос.

Ещё раз видим частотную ошибку в определении подлежащего и добавлении местоимения «я». Также присутствует неправильный перевод страдательного залога, из-за чего смысл предложения значительно искажился, хотя в исходном тексте написано, что «на носу стояли».

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
そこで、上眼を使って、弟子の僧の足に輝のきれいているのを眺めながら、腹を立てたような声で、	Затем, используя свой верхний глаз, он посмотрел на своего ученика, на ноги монаха, и голосом, который казался сердитым,

Выражение 上眼を使って «поднять глаза, бросить взгляд» было ошибочно переведено системой МП как «использовать свой верхний глаз». В очередной раз появляется перевод словосочетания 弟子の僧 двумя существительными «ученик, монах», что значительно усложняет понимание текста. Также в МП отсутствует перевод слова 輝 «трещины».

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
—痛うはないて。	- Это не больно.

В целом перевод приемлемым и отражает смысл исходного японского текста, хотя и требует стилистической доработки.

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
と答えた。	- ответил я.

Очередная ошибка с добавление отсутствующего в предложение подлежащего.

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
実際鼻はむず痒い所を踏まれるので、痛いよりもかえって気持ちのいいくらいだったのである。	На самом деле нос был надавлен на зудящее место, так что это было гораздо приятнее, чем больно.

Наблюдается ошибка при переводе страдательного залога глагола 踏まれる. Конструкция よりもかえって в МП отражена, однако, на наш взгляд, более органично смотрелся бы следующий её перевод: «скорее» или же «не столько... сколько».

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
しばらく踏んでいると、やがて、粟粒のようなものが、鼻へ出来はじめた。	Когда я некоторое время наступал на него, у меня в носу начало образовываться что-то вроде милиариума.

Ошибочное добавление отсутствующего в исходном тексте подлежащего «я». Опускание в МП слова やがて. Также мы видим неправильный перевод 粟粒 «просяное зёрнышко», что значительно искажает смысл предложения.

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
云わば毛をむした小鳥をそっくり丸灸にしたような形である。	Другими словами, это форма, похожая на форму маленькой птички, с которой сняли шерсть и поджарили по кругу.

В целом перевод приемлемым и отражает смысл исходного японского текста, хотя и требует стилистической доработки, в особенности выражение «поджарили по кругу».

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
弟子の僧はこれを見ると、足を止めて独り言のようにこう云った。	Когда ученик увидел это, он остановился и сказал себе: "Это то, что я хочу, чтобы ты сделал".

Здесь мы видим неправильный перевод выражения 独り言 «говорить сам с собой, думать в слух». По каким-то причинам Yandex Переводчик решил оформить это дополнение как косвенную речь.

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
—これを鑷子でぬけと申す事でござった。	это было сделано для того, чтобы сказать, что это секо.

Неверный МП грамматической конструкции 事でござった, которая представляет собой субстантиватор こと, который преобразовывает часть речи, после которой он стоит, в существительное, и глагольную связкуでござる в прошедшем времени. Данная ошибка существенно повлияла на искажение смысла исходного текста. Также Yandex Переводчик пропустил фразу 鑷子でぬけと «извлекать щипцами для волос».

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
内供は、不足らしく頬をふくらせて、黙って弟子の僧のするなりに任せて置いた。	Найко, которому, казалось, чего-то не хватало, надул щеки и молча предоставил это действиям своего ученика, монаха.

В данном МП при отражении грамматической конструкцииらしく глаголом «казалось», допущена ошибка в её атрибуции. Конструкции относится лишь к слову 不足 «недовольство».

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
勿論弟子の僧の親切がわからない訳ではない。	Конечно, это не значит, что вы не понимаете доброты монаха-ученика.

Здесь мы видим нетипичную ошибку. Вместо привычного выбора в пользу местоимения «я» или «он», Yandex Переводчик выбрал местоимение «вы», чтобы заместить в русском переводе отсутствие подлежащего в японском оригинале.

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
それは分っても、自分の鼻をまるで物品のように取扱うのが、不愉快に思われたからである。	Несмотря на то, что я знал это, мне казалось неприятным обращаться со своим носом, как с каким-то предметом.

В данном предложении всё было бы переведено, на наш взгляд, верно, если бы не проблема с определением подлежащего.

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
内供は、信用しない医者の手術をうける患者のような顔をして、不承不承に弟子の僧が、鼻の毛穴から鑷子で脂をとるのを眺めていた。	Найко выглядел как пациент, подвергающийся операции у ненадежного врача, и неохотно наблюдал, как монах-ученик удаляет жир из пор его носа.

В целом перевод приемлемым и отражает смысл исходного японского текста, хотя и требует постредактирования, особенно по части стилистики.

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
脂は、鳥の羽の茎のような形をして、四分ばかりの長さにぬけるのである。	Жир имеет форму стебля птичьего пера и имеет примерно четверть длины.

В данном случае МП также, на наш взгляд, приемлем, так как смысл оригинала передан, однако требуются небольшие стилистические доработки.

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
やがてこれが一通りすむと、弟子の僧は、ほっと一息ついたような顔をして、	И когда это прошло, ученик, монах, посмотрел на него так, как будто он вздохнул с облегчением, и посмотрел на него так, как будто он вздохнул с облегчением.,

Здесь по какой-то причине Yandex Переводчик просто продублировал вторую часть предложения два раза. Если разбирать более детально, то для перевода глагола すむ стоило бы использовать одно из его значений, а именно «что-то окончилось, закончилось». Также системой МП не вполне корректно была переведена фраза ほっと一息ついたような顔をして, где опять возникла проблема с определением подлежащего.

Японский язык	Русский язык (перевод Google Translator)
—もう一度、これを茹でればようござる。	- Вскипятите его еще раз.

В данном МП Yandex Переводчиком была, по-видимому, предпринята попытка отразить модальность глагольной конструкции в виде повелительного наклонения. Однако, исходя из контекста, лучше было бы перевести данную конструкцию как приглашение к совместному действию «давайте проварим...».

Ориентируясь на систему экспертной оценки, предложенную Нагао Макото, мы бы поставили переводу художественного текста Yandex Переводчиком 5 баллов. Экстраполировав определение, которое Нагао даёт для предложения на весь текст, можно сказать, что в тексте имеется большое количество грамматических, словоупотребительных и стилистических ошибок, смысл текста с трудом можно понять после внимательного изучения.

Среди наиболее характерных ошибок в МП с японского на русский можно выделить:

1. Ошибочное определение кореферентности подлежащего и сказуемого (это особенно заметно в МП художественного текста).
2. Неверный перевод различных видов безличных предложений.
3. Пропуск слов и словосочетаний.
4. Добавление слов и словосочетаний в перевод, которые отсутствуют в оригинале.
5. Неправильное понимание связи между определяемым и определяемым.
6. Не отражение в переводе категорий модальности и семантических особенностей ряда грамматических конструкций.
7. Неверный перевод имён собственных и специфической терминологии.
8. Не подходящие по смыслу и стилю слова.

Пользуясь классификацией ошибок МП Vilar D., можно сделать вывод, что наибольшее количество ошибок в переводе с японского на русский было выявлено в категории «Неверные слова». В особенности остро стоит проблема

«лишних слов», которые онлайн-переводчики добавляют при работе с безличными японскими предложениями. Решение этой проблемы, на наш взгляд, значительно улучшило бы качество МП, так как для японского языка крайне характерно отсутствие подлежащих, выраженных местоимениями 1 и 2 лица, в предложениях. Что объясняется в том числе нормами этикета, которые не позволяют, к примеру, обращаться к стороннему человеку на «ты/вы». Вторая по численности категория ошибок — это «Пропущенные слова». В случае проанализированных текстов пропущены были не только слова, но и целые фразы. Возможно, данная ошибка связана с недостаточным количеством корпуса параллельных текстов в языковой паре японский-русский, где можно было бы найти пропущенные в МП аннулируемых текстов слова. В категориях «Неправильный порядок слов» и «Неизвестные слова» выявлено сравнительно небольшое количество ошибок.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Машинный перевод, как и подход к его осуществлению, за последние десятилетия претерпел ряд изменений, которые без сомнений привели к улучшению его качества. В середине 2010 годов началось повсеместное внедрение нейронного метода в большинство популярных систем МП. Это позволило значительно сократить затраты на разработку и обучение систем МП, а также привело к увеличению скорости и качества перевода. Однако МП до сих пор уступает профессиональному переводу, выполненному человеком.

Как удалось выяснить в ходе данного исследования, большой проблемой для современных систем МП в паре японский-русский является перевод различных типов безличных предложений, где отсутствует подлежащее в оригинальном тексте. Такие ошибки особенно характерны для МП художественного текста. Опущение подлежащего в предложении, особенно, если оно выражено местоимением 1 и 2 лица, крайне распространённая практика в японском языке.

Также нам удалось зафиксировать пропуски слов в МП. Системы МП просто не видят определённые слова или словосочетания, скорее всего, потому что довольно редко их встречают при обучении.

Большую трудность при МП вызывает также выбор подходящего по смыслу слова в русском. Часто выбранный аналог либо не соответствует стилистике текста, либо не передаёт всю семантику японского слова, как случилось с переводом «разведывательного бурения», где система МП оставила только «бурение». Особые трудности при переводе представляют редкие имена собственные и мало употребляемая, специфическая лексика.

К тому же в паре японский-русский замечен целый ряд ошибок, связанный с тем, что системы МП не отражают в переводе категории модальности и семантические особенности некоторых грамматических конструкций.

Стоит отметить, что при анализе результатов МП не было найдено пунктуационных ошибок. Это свидетельствует о том, на наш взгляд, что нейронные сети, лежащие в основе современных систем МП, ориентируются на правила пунктуации языка-реципиента.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ

1. Альотаиби С. М. Состояние современных систем машинного перевода с русского языка на арабский // Язык, сознание, коммуникация. — 2011. — №42. — 69-75 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). — М.: Междунар. отношения, 1975.
3. Бузаджи Д. М. К вопросу об определении понятия «перевод» // Мосты. Журнал переводчиков. — 2011. — №2. — 44-56 с.
4. Головки Д. Р. Особенности и виды машинного перевода // Вестник Московского информационно-технологического университета – Московского архитектурно-строительного института. — 2020. — №. 4. — 24-30 с.
5. Джабраилова В. С., Безух А. Э. Скопос-теория как фактор прагматической адаптации при переводе слоганов коммерческой рекламы с английского языка на русский // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2017. — №. 4 (70). — 92-95 с.
6. Дроздова К. А. Машинный перевод: история, классификация, методы // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. — 2015. — №. 3 (7). — 156-158 с.
7. Дьяченко И. Н., Матыченко Ю. В. Нейронный машинный перевод: преимущества, сложности, перспективы // Языки и литература в поликультурном пространстве. — 2020. — №. 6. — 28-33 с.
8. Захарова Т. В. Теоретические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие. — Оренбург: ОГУ, 2016.
9. Карасев И. В., Артюшина Е. А. Системы машинного перевода // Успехи современного естествознания. — 2011. — №. 7. — 117-118 с.
10. Комиссаров В. Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа, 1990.

11. Митренина О. В. Прикладная и компьютерная лингвистика. — М.: URSS, 2017.
12. Мифтахова Р. Г., Морозкина Е. А. Машинный перевод. Нейроперевод // Вестник Башкирского университета. — 2019. — Т. 24. — №. 2. — 497-502 с.
13. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. — М.: Флинта: Наука, 2003.
14. Нуриев В. А., Егорова А. Ю. Методы оценки качества машинного перевода: современное состояние // Информатика и её применения. — 2021. — Т. 15. — №. 2. — 104-111 с.
15. Переходько И. В., Мячин Д. А. Оценка качества компьютерного перевода // Вестник Оренбургского государственного университета. — 2017. — №. 2 (202). — 92-96 с.
16. Раренко М. Б. Машинный перевод: от перевода «по правилам» к нейронному переводу // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Языкознание: Реферативный журнал. — 2021. — №. 3. — 70-79 с.
17. Ревзин И. И. Основы общего и машинного перевода. — М.: Высшая школа, 1964.
18. Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. — М.: Просвещение, 1982.
19. Рычихин А. К. О методах оценки качества машинного перевода // Системы и средства информатики. — 2019. — Т. 29. — №. 4. — 106-118 с.
20. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода. — М.: АСТ, 2008.
21. Улиткин И. А. Автоматическая оценка качества машинного перевода // Вестник Московского государственного областного университета. — 2022. — №. 1. — 47-59 с.
22. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) . — 5-е изд. — Спб.: Филология Три, 2002.

23. Шаляпина З. М. Автоматический перевод: эволюция и современные тенденции // Вопросы языкознания. — 1996. — Т. 2. — 105-117 с.
24. Янбекова Г. Б., Галимзянова З. В., Ситдикова Ф. Б. Эволюция машинного перевода // Научные революции: сущность и роль в развитии науки и техники. — 2018. — 53-58 с.
25. Brown P. F. et al. The mathematics of statistical machine translation: Parameter estimation // Computational linguistics. — 1993. — Т. 19. — №. 2. — 263-311 p.
26. Hutchins J., Lovtskii E. Petr Petrovich Troyanskii (1894–1950): A forgotten pioneer of mechanical translation // Machine translation. — 2000. — Т. 15. — №. 3. — 187-221 p.
27. Koehn P. Statistical machine translation. — Cambridge, MA: Cambridge University Press, 2009.
28. Nagao M., Tsujii J., Nakamura J. The Japanese government project for machine translation // Computational Linguistics. — 1985. — Т. 11. — №. 2-3. — 91-110 p.
29. Sager J. C. Language engineering and translation: Consequences of automation. — Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing, 1994. — Т. 1.
30. Shieber S. M. The Turing test: verbal behavior as the hallmark of intelligence. — Cambridge, MA: Mit Press, 2004.
31. Toury G. Descriptive translation studies: And beyond. — Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing, 2012.
32. Ulitkin I. Computer-assisted Translation Tools // Translation journal. — 2011. — Т. 15. — №. 1. — 1-8 p.
33. Vasconcellos M., León M. SPANAM and ENGSPAN: machine translation at the Pan American Health Organization // Computational Linguistics. — 1985. — Т. 11. — №. 2-3. — 122-136 p.
34. Vilar D. et al. Error analysis of statistical machine translation output // Proceedings of the fifth international conference on language resources and

Электронные ресурсы:

35. Акутагава Рюноскэ, Нос // Фантасты братья Стругацкие URL: http://www.rusf.ru/abs/books/aku_nos.htm (дата обращения: 25.04.2022).
36. Акутагава Рюноскэ, Хана (Нос) // Aozora URL: https://www.aozora.gr.jp/cards/000879/files/42_15228.html (дата обращения: 25.04.2022).
37. Акутагава Рюноскэ, Ябу-но нака (В чаше) // Aozora URL: https://www.aozora.gr.jp/cards/000879/files/179_15255.html (дата обращения: 28.04.2022).
38. Глава «Яндекс.Переводчика» — о том, как искусственный интеллект меняет мир // BBC URL: <https://www.bbc.com/russian/features-41086998> (дата обращения: 25.02.2022).
39. Главная страница // PROMT URL: <https://www.promt.com/company/technology/neural-machine-translation/> (дата обращения: 25.02.2022).
40. История машинного перевода // Виртуальный компьютерный музей URL: <https://www.computer-museum.ru/histsoft/histmt.htm> (дата обращения: 17.02.2022).
41. Рюноскэ Акутагава, В чаше // Kulichki URL: <http://www.kulichki.com/moshkow/INOFANT/RUNOSKE/thicket.txt> (дата обращения: 28.04.2022).
42. Рюноскэ Акутагава, Ворота Расёмон // Librebook URL: https://librebook.me/vorota_rasemon/vol1/1 (дата обращения: 07.05.2022).
43. Рюноскэ Акутагава, Кумо-но ито (Паутинка) // Aozora URL: https://www.aozora.gr.jp/cards/000879/files/92_14545.html (дата обращения: 15.05.2022).

44. Рюноскэ Акутагава, Паутинка // Booksonline URL: <https://booksonline.com.ua/view.php?book=127805> (дата обращения: 15.05.2022).
45. Рюноскэ Акутагава, Расё:мон (Ворота Расёмон) // Aozora URL: https://www.aozora.gr.jp/cards/000879/files/127_15260.html (дата обращения: 07.05.2022).
46. Системы автоматического (машинного) перевода текста // Научно-образовательный кластер CLAIM URL: <http://it-claim.ru/Education/Course/Lingvistika/Lecture/Lecture13.pdf> (дата обращения: 17.02.2022).
47. Статистические и гибридные методы перевода в технологиях компании ПРОМТ // ПРОМТ URL: https://www.promt.ru/company/technology/white_papers/molchanov-2013.pdf (дата обращения: 22.02.2022).
48. Found in translation: More accurate, fluent sentences in Google Translate // Blog Google URL: <https://www.promt.com/company/technology/neural-machine-translation/> (дата обращения: 25.02.2022).
49. What is Machine Translation? // The European Association for Machine Translation (EAMT) URL: <https://eamt.org/what-is-machine-translation/> (дата обращения: 15.02.2022).

ПРИЛОЖЕНИЕ

А. Классификация ошибок МП по Vilar D. на английском языке

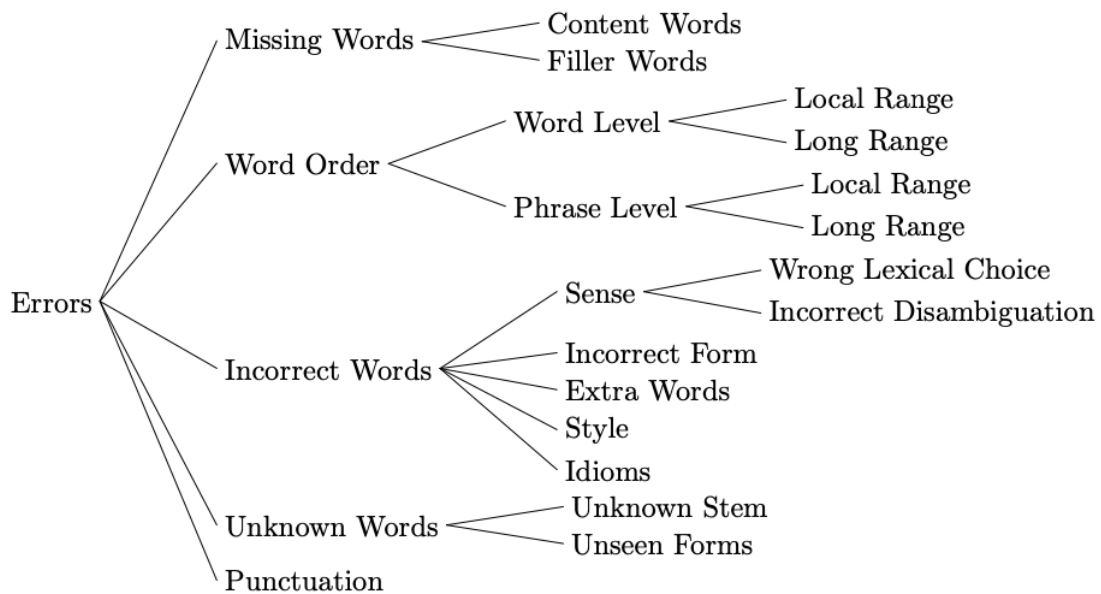


Figure 1: Classification of translation errors.

Б. Публицистические тексты

1. Гас田開発 日中は速やかに協議を

東シナ海で中国が開発を進める二つの天然ガス田について、資源を含む地層が日本の水域にまで広がっている可能性が高いと、経済産業省が発表した。

中国は数年前から、日本が排他的経済水域の境界だと主張する中間線のわずか数キロ中国寄りで「春暁」などのガス田開発を始めた。以来、日本側は、日本側の海底にある資源も吸い取られるのではないかと懸念を募らせてきた。

昨秋の政府間協議で、資源分布を確認するために中国側が持っている情報の提供を求めたが、中国側はこれを拒否。協議は暗礁に乗り上げたまま、中国側は「春暁」で今年後半には生産を初め、海底パイプラインで本土に運ぶ事業を本格化させようとしている。

今回の調査は、そうした中国側の動きをにらんで続けられているもので、まだ中間報告だ。中間線付近に断層の存在も認められた。中国側の地層とどのようにつながっているのか、来月まで行なう調査結果の解析を急いでもらいたい。

日本側の懸念が裏付けられれば、政府は中国政府に対し、日本の海洋権益が侵害されることをはっきりと伝え、そのうえで、速やかに政府間協議を再開してほしい。

中国側は「春暁」での作業を休止し、調査データを提供する必要がある。日本側のデータと着き合わせ、実際の海底の状況について日中の共通認識をつくることが何より大切だ。

もし中国がこのまま生産に向えば、日本政府は日本側海域への鉦区の設定という対抗策を検討せざるを得ないかも知れない。しかしじかにこの提へ鼻を入れるとなると、湯気に吹かれて顔を火傷する惧おそれがある。

もしそうなれば、もともと中間線より東へ張り出した大陸棚の際まで自国の経済水域だと主張する中国が、日本の作業船に退去を求める恐れもある。自衛隊や海上保安庁の艦船と中国艦船が向き合う事態は、悪夢と言うしかない。

また、日本側は試掘でガスの埋蔵を確認できても、本土への距離を考えると商業ベースに乗せることは容易ではなかろう。一方、中国が「春

暁」などで生産されるガスを使うのは、日本企業が大量に進出している長江デルタ地域だ。

となると、日中双方が再び同じテーブルにつき、ともに利益になる方法は何なのかに知恵を絞る方がよほど賢明だ。

両国官民からすでにさまざまなアイデアが出ている。

Референтный перевод Параскун М.П.

Разработка газовых месторождений. Необходимость скорейшего сотрудничества Китая и Японии

Министерство экономики, торговли и промышленности Японии заявило, что есть высокая вероятность того, что пласты с ресурсами двух месторождений природного газа, которые разрабатывает Китай, могут простираться до акватории Японии.

Несколько лет назад Китай начал разработку таких газовых месторождений, как Чуньсяо, в нескольких километрах от нейтральной линии, которая является, по утверждению Японии, границей особой экономической зоны. С тех пор у Японии выросли опасения, что ресурсы, которые находят на дне океана, относящемся к японской стороне, могут быть затронуты.

Осенью прошлого года японская сторона попросила предоставить информацию, которой обладает китайская сторона для того, чтобы убедиться, как распределяются ресурсы. Однако китайская сторона отказалась. Консультации по этому вопросу зашли в тупик. Китайская сторона начнёт добычу нефти в Чуньсяо и транспортировку сырья по трубопроводу по дну моря на материк уже во второй половине этого года.

По нынешнему исследованию существует промежуточный отчёт, представляющий результат наблюдений за действиями китайской стороны. Подтверждена также близость разломов к нейтральной линии. Хотелось бы

скорее проанализировать результаты исследования до следующего месяца, чтобы понять, как это связано с геологическими образованиями со стороны Китая.

Если опасения Японии будут подтверждены, хотелось бы, чтобы китайское правительство было немедленно проинформировано о нарушении японских морских интересов, а межправительственные консультации были бы немедленно возобновлены. Необходимо, чтобы китайская сторона приостановила работы в Чуньсяо и предоставила данные своих исследований. Самое важное – это достичь общего понимания на основе общих данных обеих сторон о том, что же находится на дне.

Если Китай продолжит добычу, японское правительство, возможно, будет вынуждено рассмотреть такие меры противодействия, как создание районов добычи полезных ископаемых со стороны японских вод. Министр экономики Накагава предположил, что можно начать пробное бурение.

Если это произойдёт, то Китай, который утверждает, что область, которая вплоть до континентального шельфа простирается дальше на восток за нейтральную линию, является его морской экономической зоной, может потребовать, чтобы японские суда ушли. Ситуацию, когда японские суда береговой охраны и сил самообороны станут против китайских судов, никак нельзя назвать никак иначе, как настоящим кошмаром.

Кроме того, даже если Япония удостоверится в запасах газа пробным бурением, его, вероятно, будет нелегко использовать на коммерческой основе из-за удалённости от страны. Однако газ, который производится в Чуньсяо, активно используют японские компании, которые работают в дельте реки Янцзы. В таком случае было бы довольно мудро обеим сторонам сесть за один стол и подумать, какие существуют методы, чтобы извлечь взаимную выгоду из ситуации.

Различные идеи уже слышны от правительства и частного сектора обеих стран.

Перевод Google Translation

Разработка газовых месторождений. Оперативные переговоры между Японией и Китаем

Что касается двух месторождений природного газа, которые Китай разрабатывает в Восточно-Китайском море, Министерство экономики, торговли и промышленности объявило, что пласты, содержащие ресурсы, вероятно, простираются до вод Японии.

Несколько лет назад Китай начал разработку газовых месторождений, таких как «Весна Акацуки», всего в нескольких милях от средней линии, которую Япония называет границей исключительной экономической зоны. С тех пор японская сторона выразила обеспокоенность тем, что ресурсы японского морского дна также могут быть поглощены.

Осенью прошлого года на межправительственных переговорах китайская сторона запросила информацию о том, что китайская сторона должна подтвердить распределение ресурсов, но китайская сторона отказалась. Китайская сторона пытается во второй половине этого года начать добычу на «Весна Акацуки» и начать полномасштабный бизнес по его транспортировке на материк по подводному трубопроводу, пока переговоры зашли в тупик.

Этот опрос продолжается в ожидании таких движений со стороны Китая и по-прежнему является промежуточным отчетом. Наличие разлома также наблюдалось вблизи средней линии. Я хотел бы, чтобы вы поторопились проанализировать результаты опроса, проведенного до следующего месяца, чтобы увидеть, как это связано со слоями на китайской стороне.

Если опасения Японии подтвердятся, правительство должно четко проинформировать китайское правительство о том, что морские интересы Японии будут нарушены, а затем незамедлительно возобновить межправительственные переговоры. Китайской стороне необходимо приостановить работу «Весна Акацуки» и предоставить данные обследования.

Самое главное — создать общее понимание между Японией и Китаем о реальной ситуации на морском дне, объединив ее с данными японской стороны.

Если Китай продолжит добычу, японскому правительству, возможно, придется рассмотреть контрмеры, такие как создание районов добычи полезных ископаемых в водах на японской стороне. Министр экономики Накагава даже предположил, что он может даже приступить к разведке.

Если это произойдет, Китай, претендующий на роль собственной экономической зоны вплоть до континентального шельфа, который изначально нависает над срединной линией, может попросить японские рабочие катера уйти. Ситуация, когда китайские корабли сталкиваются друг с другом с кораблями Сил самообороны и Береговой охраны Японии, является кошмаром.

Кроме того, даже если японская сторона сможет подтвердить запасы газа разведкой, поставить его на коммерческую основу будет непросто, учитывая расстояние до материка. С другой стороны, Китай использует газ, добываемый в «Весне Акацуки» в районе дельты реки Янцзы, где расширяется большое количество японских компаний. Когда дело доходит до этого, очень мудро постараться понять, что и Япония, и Китай снова окажутся за одним столом, и от этого выиграют оба.

Различные идеи уже поступили из государственного и частного секторов обеих стран.

Переводчик Yandex Переводчик

Переговоры о разработке газового месторождения между Японией и Китаем в кратчайшие сроки

Министерство экономики, торговли и промышленности (METI) объявило, что два месторождения природного газа, которые Китай

разрабатывает в Восточно-Китайском море, вероятно, имеют пласты, содержащие ресурсы, распространяющиеся в водах Японии.

В течение нескольких лет Китай начал разрабатывать газовые месторождения, такие как "Чуньсяо", всего в нескольких километрах ближе к Китаю на промежуточной линии, которую Япония называет границей исключительной экономической зоны. С тех пор японская сторона высказывала опасения по поводу того, что ресурсы на морском дне на японской стороне также могут быть поглощены.

На межправительственных переговорах прошлой осенью китайская сторона попросила предоставить информацию о том, что китайская сторона должна подтвердить распределение ресурсов, но китайская сторона отказалась от этого. Переговоры по-прежнему зашли в тупик, и китайская сторона пытается начать производство во второй половине этого года с "Спринг Сяо" и начать полномасштабный проект по транспортировке его на материк по подводному трубопроводу.

Это расследование все еще продолжается в свете таких событий со стороны китайской стороны, и это все еще промежуточный отчет. Было также признано существование разлома вблизи средней линии. Я хотел бы, чтобы вы поторопились проанализировать результаты опроса, который будет проведен до следующего месяца, чтобы увидеть, как они связаны со слоями на китайской стороне.

Если опасения Японии подтвердятся, правительство должно четко проинформировать китайское правительство о том, что морские права и интересы Японии будут нарушены, а затем незамедлительно возобновить межправительственные переговоры.

Китайская сторона должна прекратить работу над "Весенним Сяо" и предоставить данные опроса. Важнее всего добиться общего понимания между Японией и Китаем о фактической ситуации на морском дне путем сопоставления данных с японской стороны.

Если Китай продолжит наращивать добычу, японскому правительству, возможно, придется рассмотреть вопрос о контрмерах для создания районов добычи в районе Японского моря. Однако, если вы сунете нос прямо в этот суй, существует риск того, что ваше лицо будет обожжено паром.

Если это произойдет, есть опасения, что Китай, который претендует на свою собственную экономическую зону вплоть до континентального шельфа, выступающего на восток от промежуточной линии, попросит японские рабочие суда уйти. Ситуация, в которой японские силы самообороны и корабли береговой охраны сталкиваются друг с другом и китайскими кораблями, - это кошмар.

Кроме того, даже если бы японская сторона смогла подтвердить запасы газа путем разведки, было бы нелегко перевести их на коммерческую основу, учитывая расстояние до материка. С другой стороны, именно в районе дельты реки Янцзы, где японские компании расширяются в больших количествах, Китай использует газ, добываемый "Чуньсяо" и другими компаниями. Тогда и Японии, и Китаю было бы разумнее сосредоточить свою мудрость на том, как вернуться за один стол и извлечь выгоду вместе.

Различные идеи уже поступили от государственного и частного секторов обеих стран.

2. 中国の姿勢に変化が見えた

中国の対日姿勢の変化が、鮮明に読み取れる。長く垂れ込めていた霧が晴れたような印象である。

来日の温家宝・中国首相が国会で演説した。注目すべきは次の2点だ。

第一は、歴史問題だ。「日本政府と日本の指導者は、何回も歴史問題について態度を表明し、侵略を公に認め、そして被害国に対して深い反省とおわびを表明した」という事実に触れ、「これを中国と人民は積極的に評価している」と表明した。

第二は、中国に対する日本の政府開発援助(ODA)の評価だ。「中国の改革開放と近代化建設」に対する日本政府と国民の支持と支援を「中国人民はいつまでも忘れない」と、謝意を表した。

もちろん、温首相は歴史問題に関し、「約束を実際の行動で示すことを希望する」との表現で、安部首相の靖国神社参拝にクギを刺してはい

る。しかし、歴史問題にこだわり続けた江沢民・前政権と比べると、対日姿勢の転換は明らかだ。

江主席は 1998 年に来日した際、歴史認識について、日中共同宣言に「深い反省」などを盛り込むにあたって強圧的な態度を示した。中国の「愛国・反日教育」が強まったのも、江体制下のことだ。これが 2005 年春に吹き荒れた「反日デモ」の土壌になった。

温首相来日前、中国では、国営の中央テレビが、日本人の生活や文化、各界人のインタビューなどの日本紹介番組を 3 週間にわたって放送した。

温首相の国会演説も、中国国内のテレビで生中継された。行き過ぎた反日教育の是正や、民衆の反日感情を和らげる狙いがあったのかもしれない。

胡錦濤体制にとって、政権基盤を安定させるためにも、北京五輪や上海万博を成功させねばならない。持続可能な経済発展は無論、至上命題だ。いずれも日本の協力が不可欠となる。それが、首相の演説内容にも反映されたのだろう。

日本の対中 ODA に、これだけ率直に謝意が示されたのも異例だ。対中 ODA は、中国沿岸部のインフラ整備などで多大な役割を果たしてきた。だが、中国国民には、ほとんど知らされていない。

中国の経済発展に伴い、北京五輪前までには、日本の円借款の新規供与は終了する。日中関係が新たな局面に入ることを象徴するものだ。

日中両国の「戦略的互惠関係」構築の前に、多くの障害が横たわっている。温首相は「徳を重んじ、武力を重んぜず」が中国の伝統だという。日中関係においても生かされるよう中国側に「実際の行動」を求めたい。

Референтный перевод Параскун М.П.

Видны изменения в позиции Китая

Изменение позиции Китая по отношению к Японии заметно. Есть впечатление, что давно клубившийся туман стал рассеиваться.

Премьер-министр Китая Вэнь Цзябао, приехавший в Японию, выступил в парламенте. Хотелось бы отметить следующие два пункта.

Во-первых, исторический вопрос. «Японское правительство и лидеры страны несколько раз выражали своё отношение к историческим вопросам, публично признавали своё вторжение, выражали глубокое раскаяние и приносили извинения странам, пострадавшим от японской агрессии. Китайский народ признателен за это», - заявил Вэнь.

Во-вторых, это оценка официальной помощи Японии Китаю в целях развития (ОПР). Вэнь выразил благодарность японскому правительству и народу за поддержку, оказанную Китаю в его политике открытых дверей и реформ. Он добавил, что китайский народ никогда не забудет этого.

Конечно, что касается исторических вопросов, премьер-министр Вэнь прокомментировал визит премьер-министра Абэ в храм Ясукуни: «Я надеюсь реализовать договорённости на практике».

Однако по сравнению с прежней администрацией Цзян Цзэминя, которая уделяла много внимания историческим вопросам, изменение позиции по отношению к Японии стало более понятным сейчас.

Когда в 1998 году Цзян приехал с визитом в Японию, он показал твердую позицию «глубокого раскаяния» в совместном заявлении Японии и Китая касательно вопросов признания исторических фактов. Именно в период срока Цзяна как премьер-министра «патриотизм и антияпонское воспитание» в Китае усилились. Это стало поводом для «антияпонской демонстрации», которая произошла весной 2005 года.

Несмотря на то, что в Китае телевидение государственное, до приезда премьер-министра Вэня в Японию оно транслировало программы, знакомящие жителей Китая с японцами, их бытом и культурой. Речь премьера Вэня в парламенте также транслировалась в прямом эфире. Видимо, это должно было повлиять на чрезмерное антияпонское воспитание и антияпонские настроения в народе.

Для поддержания политического режима Ху Цзиньтао Олимпиада в Пекине и Шанхайская выставка должны пройти с успехом, чтобы укрепить администрацию. Скорее всего в содержании выступления премьер-министра отразилась позиция, что устойчивое экономическое развитие является главным приоритетом и без японского сотрудничества не обойтись.

Выражение благодарности за экономическую помощь в развитии кажется необычным. Для Китая ОПР сыграла важную роль в развитии инфраструктуры вдоль побережья. Однако китайскому народу этот факт мало известен.

Предоставление новых кредитов в целях экономической помощи будет прекращено до начала олимпийских игр в Пекине по мере экономического развития Китая. Это станет символом перехода японо-китайских отношений на новый уровень.

В установлении «стратегических взаимных отношений» между Японией и Китаем существует много сложностей. Премьер-министр Вэнь сказал, что, следуя китайской традиции, «нужно ценить добродетели, а не военную силу». Хотелось бы попросить китайскую сторону о «реальных действиях», для того чтобы использовать их в японо-китайских отношениях.

Перевод Google Translator

Я увидел изменение отношения Китая

Изменение отношения Китая к Японии отчетливо прослеживается. Такое впечатление, что туман, который давно стекал, рассеялся.

Премьер-министр Китая Вэнь Цзябао, приехавший в Японию, выступил в парламенте с речью. Следует отметить следующие два момента.

Во-первых, это проблема истории. «Правительство Японии и японские лидеры неоднократно выражали свое отношение к историческим вопросам, публично признавали агрессию и выражали глубокое раскаяние и извинения жертвам», — сказал он. Китай и народ положительно оценивают это».

Во-вторых, это оценка японской официальной помощи в целях развития (ОПР) Китаю. Он поблагодарил японское правительство и народ за их поддержку и поддержку «реформы и открытости Китая, модернизации и строительства», заявив, что «китайский народ никогда не забудет».

Конечно, что касается исторических вопросов, премьер-министр Вэнь Цзябао резко отреагировал на визит премьер-министра Абэ в храм Ясукуни, сказав: «Я надеюсь показать свое обещание на деле».

Однако по сравнению с Цзян Цзэмином, прежним правительством, которое продолжало придерживаться исторических вопросов, изменение отношения к Японии очевидно.

Когда президент Цзян приехал в Японию в 1998 году, он продемонстрировал твердое намерение включить «глубокое раскаяние» в Совместную японо-китайскую декларацию об исторической осведомленности. Именно при режиме Цзяна усилилось «патриотическое и антияпонское воспитание» Китая. Это стало почвой для «антияпонской демонстрации», взорванной весной 2005 года.

До прибытия премьер-министра Вэня в Японию государственное центральное телевидение транслировало трехнедельную программу, знакомящую с Японией, включая интервью с японцами, их повседневной жизнью и культурой.

Парламентская речь премьер-министра Вэня также транслировалась в прямом эфире по телевидению Китая. Возможно, оно было направлено на исправление чрезмерного антияпонского воспитания и смягчение антияпонских настроений народа.

Для режима Ху Цзиньтао Олимпийские игры в Пекине и Всемирная выставка в Шанхае должны быть успешными, чтобы стабилизировать правительственную базу. Устойчивое экономическое развитие, безусловно, является высшим положением. В обоих случаях сотрудничество Японии необходимо. Возможно, это отразилось на содержании выступления премьер-министра.

Для японской официальной помощи в целях развития Китаю необычно быть столь откровенно благодарными. ОПР Китаю сыграла важную роль в развитии инфраструктуры в прибрежных районах Китая. Однако мало что известно китайцам.

С экономическим развитием Китая новое предоставление кредитов в японских иенах будет завершено к моменту начала Олимпийских игр в Пекине. Это символизирует то, что японо-китайские отношения вступят в новую фазу.

Много препятствий лежит на пути установления «стратегических взаимоотношений» между Японией и Китаем. Премьер-министр Вэнь Цзябао говорит, что «ценить добродетель, а не силу» — это китайская традиция. Я хотел бы попросить китайскую сторону о «фактических действиях», чтобы их можно было использовать в японо-китайских отношениях.

Перевод Yandex Переводчик

я увидел изменение в отношении Китая

Изменения в отношении Китая к Японии хорошо видны. Создается впечатление, что туман, который висел в течение долгого времени, был прозрачным.

Премьер-министр Китая Вэнь Цзябао, прибывший в Японию, выступил с речью в Национальном собрании. Следующие 2 момента, на которые следует обратить внимание, - это:

Первый - это вопрос истории. Ссылаясь на тот факт, что "японское правительство и лидеры Японии неоднократно выражали свое отношение к историческим вопросам, публично признавали агрессию и выражали глубокое раскаяние и извинения пострадавшим странам", он сказал: "Китай и народ активно ценят это".

Второй - это оценка официальной помощи Японии в целях развития (ОПР) Китаю. Он выразил свою благодарность за поддержку и поддержку японского правительства и народа в "проведении реформ, открытости и модернизации Китая", заявив, что "китайский народ никогда этого не забудет".

Конечно, в вопросе истории премьер-министр Вэнь Цзябао поставил точку в визите премьер-министра Абэ в храм Ясукуни, выразив "надежду показать обещание реальными действиями".

Однако, по сравнению с Цзян Цзэмином и предыдущей администрацией, которые были одержимы историческими проблемами, сдвиг в отношении Японии очевиден.

Во время своего визита в Японию в 1998 году президент Цзян продемонстрировал решительную позицию, включив "глубокие размышления" в Совместную японо-китайскую декларацию об историческом восприятии. Также при системе Цзяна усилилось "патриотическое и антияпонское воспитание" в Китае. Это стало почвой для "антияпонских демонстраций", вспыхнувших весной 2005 года.

В Китае государственное центральное телевидение транслировало 3-недельную программу, знакомящую с Японией, включая японскую жизнь и культуру, а также интервью с людьми из всех слоев общества.

Выступление премьер-министра Вэня в Национальном собрании также транслировалось в прямом эфире по китайскому телевидению. Возможно, это было направлено на исправление чрезмерного антияпонского воспитания и смягчение антияпонских настроений в народе.

Для режима Ху Цзиньтао Олимпийские игры в Пекине и Всемирная выставка в Шанхае должны быть успешными, чтобы стабилизировать фундамент режима. Устойчивое экономическое развитие - это, конечно, Предложение. Сотрудничество Японии будет иметь важное значение в обоих случаях. Вероятно, это нашло отражение в речи премьер-министра.

Для Японии необычно проявлять такую искреннюю благодарность к ОПР Китая. ОПР Китаю сыграла значительную роль в развитии инфраструктуры вдоль побережья Китая. Однако китайская общественность вряд ли информирована.

В соответствии с экономическим развитием Китая новые кредиты Японии в иенах закончатся до Олимпийских игр в Пекине. Это символ вступления японо-китайских отношений в новую фазу.

Существует много препятствий для построения "стратегических взаимовыгодных отношений" между Японией и Китаем. Премьер Вэнь Цзябао сказал, что в китайской традиции ценится добродетель, а не сила. Я хотел бы попросить китайскую сторону предпринять "реальные действия", чтобы они могли максимально использовать японо-китайские отношения.

3. 第3回日露フォーラム「グローバル化の中でのアジア太平洋地域における日露協力の展望 — 更なる日ロ関係の発展を目指して」 総括文書

2003年9月12日、13日の両日、イルクーツクにおいて日本側総合研究開発機構(NIRA)並びにイルクーツク州行政府の共催により、第三回日露フォーラムが開催された。本フォーラムの参加者・来賓に対して、川口日本国外務大臣、イワノフ・ロシア連邦外務大臣より挨拶文が寄せられた。本フォーラムは、日露から各々政界、財界、学界、また民間の有識者が参加して開催され、有馬日本国政府代表及びロシュコフ・ロシア外務次官が共同議長を務めた。

日露フォーラムは、日露両国首脳間の決定に従い、両国民の相互理解の深化を図り、平和条約の早期締結を含むあらゆる分野での両国関係進の重要性を日本とロシアの国民に対し啓発するための努力を活性化させていくことを目的として開催されるものである。その重要性は2003年両国首脳により採択された「日露行動計画」において確認されている。

「日露行動計画」は、「学術研究機関を通じた共同フォーラム、セミナー等の行事の実施を奨励する」と明記している。

日露フォーラムは、第1回(2001年5月)はモスクワにおいて、第2回(2002年5月)はサンクトペテルブルグにおいて、成功裡に開催された。第3回のフォーラムの参加者は、択捉島、国後島、色丹島及び歯舞群島の帰属の問題を解決して早期に平和条約を締結することが重要であることを確認するとともに、日露両国は重要な戦略パートナーであり、すべての分野で協力を発展させるべきであることを強調した。この関連で、様々な分野における両国間の相互理解の深化をどのような方法で図り、両国の共同行動をどのように具体的に発展させるかが検討された。

第1セッションでは、「日露行動計画」において「二国間において戦略的な優先事項の一つ」と位置づけられた二国間経済協力について議論を行なった。特に、貿易経済日露政府間委員会共同議長間会合及び官民合同の極東分科会会合が開催されたことを受け、日本とロシアの極東地域との協力進展の機運が高まっていることを歓迎した。同時に、日露間の経済

協力の潜在的 가능성이極めて高く、これを活かしていくための互いの努力が必要であるとの一致した意見が表明された。

Референтный перевод Параскун М.П.

Итоговый документ третьего Российско-японского форума «Перспективы сотрудничества Японии и России в Азиатско-Тихоокеанском регионе с целью дальнейшего развития российско-японских отношений в условиях глобализации»

В Иркутске 12 и 13 сентября 2003 года прошёл третий Российско-японский форум при поддержке Японской организации исследований и разработок (NIRA) и правительства Иркутской области. Участников и гостей этого форума поприветствовали министр иностранных дел Кавагути и министр иностранных дел России Иванов. Форум проводился с участием экспертов из политических, деловых, научных и частных кругов Японии и России, сопредседателями выступили представители японского правительства Арима и заместитель министра иностранных дел России Рожков.

Российско-японский форум направлен на углубление взаимопонимания между двумя странами в соответствии с решением, принятым лидерами Японии и России. Также он ознакомит японцев и россиян с важностью развития двусторонних отношений во всех сферах, включая скорейшее заключение мирного договора. Эти приоритеты прописаны в «Российско-японском плане действий», который был принят лидерами обеих стран в 2003 году. В нём четко обозначено, что «Россия и Япония поощряет проведение совместных форумов, семинаров и других мероприятий в академико-исследовательской сфере».

Российско-японский форум успешно прошел в Москве в мае 2001 года в первый раз и во второй раз в Санкт-Петербурге в мае 2002 года. Участники третьего форума подтвердили важность решения проблемы принадлежности островов Итуруп, Кунашир, Шикотан и Хабомаи и заключения мирного

договора, вместе с тем, подчёркивалось также, что Япония и Россия являются важными стратегическими партнерами и их сотрудничество должно развиваться во всех областях. В связи с этим были изучены пути углубления взаимопонимания между двумя странами, а также конкретные действия в различных областях.

На первом заседании японская и российская сторона обсудили двустороннее экономическое сотрудничество, которое рассматривается как «одно из стратегических приоритетов между двумя странами» в «Российско-японском плане действий». Особенно после проведения Совместного заседания представителей российско-японского межправительственного торгово-экономического комитета и совместного заседания комитета по Дальнему Востоку было выражено одобрение усилению сотрудничества между Японией и Россией в Дальневосточном регионе. В то же время было высказано мнение, что потенциал экономического сотрудничества между Японией и Россией чрезвычайно высок, и необходимы совместные усилия для его полного развития.

Перевод Google Translator

3-й Японо-Российский Форум «Перспективы японо-российского сотрудничества в Азиатско-Тихоокеанском регионе в условиях глобализации в целях дальнейшего развития японо-российских отношений» Итоговый документ

3-й Японо-Российский форум прошел в Иркутске 12 и 13 сентября 2003 г. при поддержке Национального института развития научных исследований (НИР А) и Правительства Иркутской области. Участникам и гостям данного форума были направлены приветствия Министра иностранных дел Японии Кавагути и Министра иностранных дел Российской Федерации Иванова. Форум проходил с участием политических, деловых, научных кругов и

частных экспертов из Японии и России под сопредседательством представителя правительства Японии Арима и заместителя министра иностранных дел России Рошкова.

Японо-российский форум направлен на углубление взаимопонимания между двумя народами в соответствии с Решением между руководителями Японии и России и подчеркивает важность продвижения двусторонних отношений во всех областях, включая скорейшее заключение мирного договора. проводится с целью активизации работы по просвещению людей. Его важность подтверждена в «Японо-российском плане действий», принятом руководителями обеих стран в 2003 г. В «Японо-российском плане действий» четко сказано, что «мы поощряем проведение совместных форумов, семинаров и других мероприятий через академические исследовательские институты».

Японо-российский форум впервые успешно прошел в Москве (май 2001 г.) и во второй раз в Санкт-Петербурге (май 2002 г.). Участники 3-го Форума подтвердили важность решения вопросов о принадлежности острова Итуруп, острова Кунашир, острова Шитан и острова Хабомаи и заключения мирного договора на начальном этапе, подчеркнув, что Япония и Россия являются важными стратегическими образцами и что сотрудничество должно развиваться во всех областях. В связи с этим были рассмотрены пути углубления взаимопонимания между двумя странами в различных областях и конкретные направления совместных действий двух стран.

На первом заседании мы обсудили двустороннее экономическое сотрудничество, которое было позиционировано как «один из стратегических приоритетов между двумя странами» в «Российско-японском плане действий». В частности, мы приветствуем нарастающую динамику сотрудничества между Японией и Дальневосточным регионом России после проведения Совещания сопредседателей Японо-Российской межправительственной комиссии по торговле и экономике и Совместного заседания Дальневосточного подкомитета общественности. и частный сектор. В то же время он выразил

мнение, что потенциал экономического сотрудничества между Японией и Россией чрезвычайно высок, и для его использования необходимы взаимные усилия.

Перевод Yandex Переводчик

Итоговый документ 3—го Японо-Российского форума "Перспективы японо-российского сотрудничества в Азиатско-Тихоокеанском регионе в условиях глобализации: стремление к дальнейшему развитию японо-российских отношений"

В 2003-9-12-13 годах в Иркутске состоялся третий Японо-Российский форум, организованный совместно Японской организацией исследований и разработок (NIR A) и Правительством Иркутской области. С приветствиями к участникам и гостям этого форума обратились Министр иностранных дел Японии Кавагути и Министр иностранных дел Российской Федерации Иванов. В форуме приняли участие политические, деловые, академические и частные эксперты из Японии и России. Сопредседателями форума выступили Представитель правительства Японии Арима и заместитель министра иностранных дел России Рошков.

Японо-Российский форум будет проведен в соответствии с решением 8 между лидерами Японии и России с целью углубления взаимопонимания между двумя народами¹ и активизации усилий по просвещению японского и российского народов о важности развития двусторонних отношений во всех областях, включая скорейшее завершение мирного договора. Его важность была подтверждена в "Японо-российском плане действий", принятом лидерами двух стран в 2003 году. В Японо-российском плане действий четко указано, что "мы будем поощрять проведение совместных форумов, семинаров и других мероприятий через академические исследовательские институты".

Японо-Российский форум был успешно проведен в Москве в 1-й раз (2001-5) и в Санкт-Петербурге во 2-й раз (2002-5). Участники 3-го Форума подтвердили важность решения вопроса о принадлежности островов Итуруп, Кунашир, Шикотан и Хабомаи и заключения мирного договора на ранней стадии, а также подчеркнули, что и Япония, и Россия являются важными стратегическими партнерами и должны развивать сотрудничество во всех областях. В этом контексте было рассмотрено, как углубить взаимопонимание между двумя странами в различных областях и как разработать конкретные совместные действия между двумя странами.

На 1-м заседании участники обсудили двустороннее экономическое сотрудничество, которое было определено как "один из стратегических приоритетов двух стран" в "Японо-российском плане действий". В частности, встреча сопредседателей Межправительственного комитета по торговле и экономике Японии и России и совместное заседание Подкомитета по Дальнему Востоку государственного и частного секторов приветствовали растущую динамику прогресса в сотрудничестве между Японией и Россией на Дальнем Востоке. В то же время они согласились с тем, что потенциал экономического сотрудничества между Японией и Россией чрезвычайно высок, и что для того, чтобы воспользоваться этим, необходимы совместные усилия.

4. ネット上、根強い反日

中国の温家宝首相の訪日で、共産党政権の指導下にあるメディアが一切に対日友好ムードを打ち出しているのに対し、インターネット掲示板には、反日的な意見が多数寄せられている。そこでの対日不信は相変わらず強く、日本と握手した温首相を闇に批判する声さえ出ている。「当局の世論誘導」(北京の知識人)の裏で、中国の対日世論は、なお非常に不安定な状況だ。

温首相の国会演説があった日、大手ニュースサイト掲示板には、1 分間に何本というペースで書き込みが入ってきた。各サイトでは日中首脳会談が行われた 11 日夜から書き込みが続いた。

「日本の国連安全保障理事会常任理事国入り断固反対!」「お笑いだ」「譲歩しすぎだ」一。中国が国際社会での日本の役割拡大に期待を表明した共同プレス発表の国連改革の項目に何人もがかみついた。ちょうど 2 年前の 2005 年 4 月、中国各地で吹き荒れた反日デモで多くの中国人が「日本の常任理事国入り反対」を叫んだ。デモは当局に封じられたが、強い感情が残っている。

プレス発表が、「日中双方は歴史を直視する」としたのも、「違う。日本は直視しなければならない、だ」などと批判された。現在は、「当局のネット監視網が整備され、不用意な発言はできない」(知識人)状況にあるとされ、直接の政権批判はほとんどない。「政権転覆を先導した罪に問われる可能性がある」(中国筋)反日デモへの呼びかけも見られない。ただ、日中首脳間合意に対する非難は、実質的に温首相非難の意も含んでいる。

当局から目をつけられる危険がほとんどない単純な中傷、反日言論は相変わらず目立ち、「小日本」「日本鬼子」などの蔑称も飛び交っている。

もちろん、温首相の今回の訪日を高く評価する声も非常に多い。だが、「風格ある首相が小日本に諭す」的な表現も多い。互惠関係の重要性を説く声も少なくない。その一方で、「日本のいいところをもっと宣伝すべきだ」という意見は集中的に批判を浴びていた。公的メディアが、日本のプラス面を積極的に宣伝している状況にもかかわらず、だ。

複数の知識人は、「中国の対日世論を真に安定させる条件は、当局の宣伝ではない。報道、言論の自由だ。多角的な情報を自由に得られ、何でも自由に発言できる状況を作るしかない」と口をそろえる。

Референтный перевод Параскун М.П.

Сильные антияпонские настроения в интернете

Средства массовой информации, подконтрольные Коммунистической партии Китая, доброжелательно настроены насчёт визита премьер-министра КНР Вэнь Цзябао в Японию, но на интернет форумах появляется множество антияпонских комментариев. Там антияпонские настроения как всегда сильны и раздаются голоса, критикующие премьер-министра Вэня, который дружелюбно настроен по отношению к Японии. По словам эксперта из Пекина, за «ориентацией властей на общественное мнение» в Китае скрывается всё ещё нестабильное общественное мнение насчёт Японии.

В день выступления премьер-министра Вэня в парламенте на форумах крупных новостных сайтов появлялось определённое количество комментариев в минуту. Комментарии продолжились появляться с ночи 11 числа, когда проходила встреча на высшем уровне между Китаем и Японией: «запретить Японии становиться постоянным членом Совета безопасности ООН», «посмешище!», «слишком много уступок!».

Ряд людей раскритиковал совместное заявление о пункте реформы ООН, в котором Китай выразил надежду на расширение международной роли Японии. Ровно 2 года назад в апреле 2005 года в Китае повсеместно прошли демонстрации, где многие китайцы выкрикивали лозунги о запрете постоянного членства для Японии в Совете безопасности ООН. И хоть демонстрации были подавлены властями, осадок остался.

В СМИ встречаются заявления, что «Япония и Китай без страха оглядываются на своё прошлое», а также критика и требования, «чтобы Япония

взглянула на своё прошлое». Сейчас, по словам эксперта, учитывая ситуацию, нет прямой критики правительства: «Властями создана сеть онлайн-мониторинга, и необдуманно высказываться стало невозможным». Источник в Китае также не видит призывов к антияпонским демонстрациям: «Есть вариант быть обвинённым в свержении правительства за подобные высказывания». Критика соглашений на высшем уровне между Японией и Китаем также включает критику премьер-министра Вэня.

Заявление властей, что они не видят никакой опасности, является откровенной дезинформацией. Антияпонские настроения всё так же присутствуют, а уничижительные высказывания и демонизация Японии продолжаются.

Конечно, много и тех, кто высоко оценивает нынешний визит Японии премьер-министром Вэнем. Однако, есть много мнений, что «премьер-министр Вэнь с сильным характером предостерегает маленькую Японию». Также не мало мнений о важности взаимовыгодных отношений. Однако, мнения о том, что необходимо больше рассказывать о положительных сторонах Японии, подвергаются большой критике. И это несмотря на то, что официальные СМИ освещают положительные стороны Японии.

Многие эксперты повторяют, что государственная пропаганда – это не то, что способно стабилизировать антияпонские настроения в Китае. Причину можно найти в свободе слова и СМИ. Не остаётся ничего другого, как только предоставить людям свободный доступ к множеству различной информации.

В интернете также были комментарии: «Не могу доверять Японии, так как видел множество фильмов о сопротивлении японской агрессии».

Перевод Google Translator

Сильный антияпонизм в сети

В то время как визит премьер-министра Китая Вэнь Цзябао в Японию создал настроение дружбы с Японией под руководством Коммунистической партии, на досках объявлений в Интернете было получено много антияпонских мнений. Недоверие к Японии там все еще сильно, и раздаются даже голоса, критикующие премьер-министра Вэнь Цзябао, который в темноте пожал руку Японии. За «наведением общественного мнения властей» (пекинской интеллигенции) общественное мнение Китая в отношении Японии все еще находится в очень нестабильном положении.

В день выступления премьер-министра Вэня в парламенте на доске объявлений крупного новостного сайта появлялось несколько сообщений в минуту. На каждом сайте писали с ночи 11-го, когда проходила японо-китайская встреча на высшем уровне.

«Я категорически против того, чтобы Япония стала постоянным членом Совета Безопасности ООН!» «Смеется» «Слишком много уступок» — Ряд людей раскритиковали раздел совместного пресс-релиза, посвященный реформе ООН, в котором Китай выразил надежду на расширение роли Японии в международном сообществе. Всего два года назад, в апреле 2005 года, многие китайцы выкрикивали «против того, чтобы стать постоянным членом Японии» на антияпонских демонстрациях по всему Китаю. Демонстрация была закрыта властями, но сильные эмоции остались.

В пресс-релизе говорилось, что «и Япония, и Китай сталкиваются с историей», но он подвергся критике, поскольку «Нет. Япония должна столкнуться с этим». В настоящее время говорят, что «налажена сеть онлайн-мониторинга властей и нельзя делать неосторожные замечания» (интеллигенция), а прямой критики администрации почти нет. «Есть возможность быть обвиненным в руководстве свержением правительства» (китайские источники) Нет никаких призывов к антияпонским протестам. Однако критика соглашения на высшем уровне между Японией и Китаем также включает в себя осуждение премьер-министра Вэнь Цзябао.

По-прежнему бросаются в глаза простые травмы и малозаметные для властей антияпонские речи, а также носятся уничижительные названия типа «маленькая Япония» и «японские гуйцзы».

Конечно, есть много голосов, которые высоко оценивают визит премьер-министра Вэнь Цзябао в Японию. Однако есть много выражений типа «статный премьер-министр напоминает маленькую Японию». Есть много голосов, проповедующих важность взаимных отношений. С другой стороны, резко критиковалось мнение о том, что «хорошие стороны Японии следует больше пропагандировать». Несмотря на то, что государственные СМИ активно продвигают положительные стороны Японии.

Несколько интеллектуалов сказали: «Условие, которое действительно стабилизирует общественное мнение Китая по отношению к Японии, — это не продвижение властей. Свобода слова и слова. Это ситуация, когда вы можете свободно получать многогранную информацию и свободно говорить. сделай это. "»

Перевод Yandex Переводчик

В Интернете сильная антияпонская

Визит премьер-министра Китая Вэнь Цзябао в Японию вызвал дружественные настроения среди СМИ под руководством Коммунистической партии, в то время как на интернет-доске объявлений был размещен ряд антияпонских комментариев. Недоверие к Японии там так же сильно, как и прежде, и даже раздаются голоса, критикующие премьер-министра Вэня, который пожал руку Японии в темноте. Общественное мнение Китая по отношению к Японии все еще очень неустойчиво, несмотря на "руководство общественным мнением со стороны властей" (пекинская интеллигенция).

В день выступления премьер-министра Вэнь Цзябао в Парламенте доска объявлений крупных новостных сайтов была заполнена 1-минутными

заметками. На каждом сайте запись продолжалась с ночи 11-го, когда состоялся японо-китайский саммит.

"Постоянный представитель Японии при Совете Безопасности Организации Объединенных Наций". "Забавно", "Слишком много уступок" —. Многие были увлечены повесткой дня реформы ООН на совместной пресс-конференции, на которой Китай выразил надежду на расширение роли Японии в международном сообществе. Всего 2 года назад, в 2005-4 годах, многие китайцы кричали "Против постоянного членства Японии" на антияпонских демонстрациях, которые вспыхнули в различных частях Китая. Демонстрации были пресечены властями, но сильные чувства остаются.

В пресс-релизе говорилось, что "и Япония, и Китай будут смотреть прямо на историю". Япония должна столкнуться с этим лицом к лицу. "В настоящее время говорится, что "создана сеть интернет-наблюдения властей, и нельзя говорить небрежно" (интеллектуалы), и мало прямых критика администрации. "Его могут обвинить в руководстве свержением правительства". (Китайский источник) Нет никакого призыва к антияпонским демонстрациям. Однако осуждение соглашения на высшем уровне между Японией и Китаем включает в себя, по сути, осуждение премьер-министра Вэня.

Обычная клевета и антияпонские высказывания, которые вряд ли могут быть замечены властями, по-прежнему бросаются в глаза, а такие уничижительные термины, как "маленькая Япония" и "японский киши", летают повсюду.

Конечно, есть много голосов, которые высоко оценивают визит премьер-министра Вэня в Японию на этот раз. Однако есть много выражений вроде "величественный премьер-министр предостерегает маленькую Японию". Не так много голосов проповедуют важность взаимных отношений. С другой стороны, мнение о том, что "хорошие вещи Японии следует больше пропагандировать", подверглось резкой критике. И это несмотря на то, что

государственные СМИ активно пропагандируют положительную сторону Японии.

Некоторые интеллектуалы сказали: "Условие, которое действительно стабилизирует общественное мнение Китая по отношению к Японии, - это не пропаганда властей. Это свобода слова. У нас нет другого выбора, кроме как создать ситуацию, в которой мы можем свободно получать многогранную информацию и свободно высказываться о чем угодно".

В. Художественные тексты. Акутагава Рюноскэ

1. 鼻

湯は寺の湯屋で、毎日沸かしている。そこで弟子の僧は、指も入れられないような熱い湯を、すぐに提に入れて、湯屋から汲んで来た。しかしじかにこの提へ鼻を入れるとなると、湯気に吹かれて顔を火傷する惧おそれがある。そこで折敷へ穴をあけて、それを提の蓋にして、その穴から鼻を湯の中へ入れる事にした。鼻だけはこの熱い湯の中へ浸しても、少しも熱くないのである。しばらくすると弟子の僧が云った。

—もう茹だった時分でござろう。

内供は苦笑した。これだけ聞いたのでは、誰も鼻の話とは気がつかないだろうと思ったからである。鼻は熱湯に蒸されて、蚤の食ったようにむず痒がゆい。

弟子の僧は、内供が折敷の穴から鼻をぬくと、そのまだ湯気の立っている鼻を、両足に力を入れながら、踏みはじめた。内供は横になって、鼻を床板の上へのばしながら、弟子の僧の足が上下うえしたに動くのを眼の前に見ているのである。弟子の僧は、時々気の毒そうな顔をして、内供の禿げ頭を見下しながら、こんな事を云った。

—痛うはござらぬかな。医師は責めて踏めと申したで。じゃが、痛うはござらぬかな。

内供は首を振って、痛くないと云う意味を示そうとした。所が鼻を踏まれているので思うように首が動かない。そこで、上眼を使って、弟子の僧の足に輝のきれいているのを眺めながら、腹を立てたような声で、

—痛うはないて。

と答えた。実際鼻はむず痒い所を踏まれるので、痛いよりもかえって気持ちのいいくらいだったのである。

しばらく踏んでいると、やがて、粟粒のようなものが、鼻へ出来はじめた。云わば毛をむしった小鳥をそっくり丸炙にしたような形である。弟子の僧はこれを見ると、足を止めて独り言のようにこう云った。

—これを鑷子でぬけと申す事でござった。

内供は、不足らしく頬をふくらせて、黙って弟子の僧のするなりに任せて置いた。勿論弟子の僧の親切がわからない訳ではない。それは分つても、自分の鼻をまるで物品のように取扱うのが、不愉快に思われたからである。内供は、信用しない医者の手術をうける患者のような顔をして、不承不承に弟子の僧が、鼻の毛穴から鑷子で脂をとるのを眺めていた。脂は、鳥の羽の茎のような形をして、四分ばかりの長さにぬけるのである

やがてこれが一通りすむと、弟子の僧は、ほっと一息ついたような顔をして、

—もう一度、これを茹でればようござる。

と云った。

Референтный перевод Стругацких А.Н.

Воду грели в храмовых банях каждый день. Ученик сходил и принес большую флягу кипятка, такого горячего, что в него нельзя было сунуть палец. Прямо погружать нос во флягу было опасно, пар от кипятка причинил бы ожоги лицу. Поэтому решено было провертеть дыру в деревянном блюде, накрыть им флягу и просунуть нос в кипяток через эту дыру. Когда нос погрузился в кипяток, было ничуть не больно. Прошло некоторое время, и ученик сказал:

- Теперь он проварился достаточно.

Монах горько усмехнулся. Он подумал, что, если бы кто-нибудь подслушал эту фразу, ему и в голову бы не пришло, что речь идет о носе. Нос же, ошпаренный кипятком, зудел, словно его кусали блохи.

Монах извлек нос из дыры в блюде. Ученик взгромоздился на этот нос, от которого еще поднимался пар, обеими ногами и принялся топтать изо всех сил. Монах лежал, распластав нос на дощатом полу, и перед его глазами вверх и вниз двигались ноги ученика. Время от времени ученик с жалостью поглядывал на лысую голову монаха, потом спросил:

- Вам не больно? Врач предупредил, чтобы топтать сильно. Больно вам?

Монах хотел помотать головой в знак того, что ему не больно. Но на носу у него стояли ноги ученика, и голова не сдвинулась с места. Тогда он поднял глаза и, уставясь на растрескавшиеся от холода пятки ученика, ответил сердитым голосом:

- Нет, не больно.

И правда, топтание по зудящему носу вызывало у монаха не столько боль, сколько приятные ощущения.

Через некоторое время на носу наконец стали вылезать какие-то шарики, похожие на просяные зерна. Совершенно как бывает, когда жарят ошипанную курицу. Заметив это, ученик слез с носа и проговорил, словно про себя:

- Велено было извлечь эти штуки щипцами для волос.

Монах, недовольно надувшись, молча подчинился. Не то чтобы он не понимал добрых чувств ученика. Нет, он это понимал, но ему неприятно было, что с носом его обращаются как с посторонним предметом. И он с видом больного, которому делает операцию не достойный доверия врач, с отвращением наблюдал, как ученик извлекает щипчиками сало из его носа. Кусочки сала имели форму стволиков от птичьих перьев длиной примерно в четыре бу.

Когда наконец эта процедура была закончена, ученик с облегчением сказал:

- А теперь проварим еще разок.

Перевод Google Translate

Горячая вода ежедневно кипятится в бане храма. Поэтому священник ученика немедленно поставил горячую воду, в которую он даже не мог просунуть пальцы, и почерпнул ее из купальни. Однако, если вы засунете свой нос прямо в этот пакет, вы можете запариться и обжечь лицо. Так что я сделал отверстие в складке, использовал его как крышку и сунул нос в горячую воду через отверстие. Даже если вы замочите нос в этой горячей воде, ему будет совсем не жарко. Через некоторое время монах-ученик сказал.

-Давайте перейдем к тому времени, когда оно уже было сварено.

Слуга горько усмехнулся. Я думал, что никто не заметит историю с носом, если я столько услышу. Нос распаривается кипятком и чешется, как у блох.

Священник ученика стал наступать на его еще дымящийся нос, напрягая силы на ногах, а слуга вытягивал нос через дыру в складке. Слуга ложится и

уткнется носом в половицу, наблюдая, как перед его глазами двигаются ноги монаха-ученика. Священник ученика иногда говорил что-то подобное, с жалким лицом и глядя на лысину своего слуги.

-Не больно? Врач обвинил меня в том, что я наступил на него. Но мне интересно, больно ли это.

Слуга покачал головой и попытался показать, что это не больно. Это место наступило мне на нос, поэтому моя шея не двигается, как я ожидал. Итак, используя свой верхний глаз, наблюдая за морщинами на ногах монаха-ученика, гневным голосом,

-Это не больно.

Я ответил. На самом деле мне наступили на зудящее место носом, так что это было скорее приятно, чем больно.

После того, как я наступил на него некоторое время, у меня на носу начало формироваться что-то вроде рисового зерна. Так сказать, он похож на маленькую птичку с содранной и зажаренной шерстью. Когда монах ученика увидел это, он остановился и сказал что-то вроде монолога.

-Я был сбит с толку, сказав, что это пинцет.

Слуга, которого как будто не хватало, покачал щеками и молча предоставил дело монаху ученика. Конечно, дело не в том, что я не понимаю доброты монаха-ученика. Тем не менее, мне казалось неприятным обращаться с моим носом как с вещью. Слуга, похожий на пациента, которого оперирует ненадежный врач, неохотно наблюдал, как монах ученика пинцетом удаляет жир из пор носа. Жир имеет форму стебля птичьего пера и достигает четверти длины.

В конце концов, когда это произошло, монах ученика вздохнул с облегчением.

-Я буду варить это снова.

Перевод Yandex Переводчик

Горячая вода кипятится каждый день в храмовой бане. Поэтому монах-ученик немедленно налил в суге горячей воды, которую нельзя было налить пальцем, и пошел за ней из юи. Однако, если вы сунете нос прямо в этот суй, существует риск того, что ваше лицо будет обожжено паром. Поэтому он проделал отверстие в орибики, сделал из него крышку суи и решил опустить нос в горячую воду через отверстие. Даже если нос погружен в эту горячую воду, он совсем не горячий. Через некоторое время монах-ученик сказал: "Я не ученик".

- Он уже закипел.

Найко криво улыбнулась. Это было потому, что я думал, что если бы я только услышал это, никто бы не заметил, что это история о носе. Нос распаривается в горячей воде и чешется, как будто его едят блохи.

Ученик, монах, начал наступать на нос, от которого все еще шел пар, прилагая усилия обеими ногами, в то время как Найко втягивал нос через отверстие в оришки. Найко лежит, уткнувшись носом в половицу, и наблюдает, как ноги его ученицы двигаются вверх-вниз перед ее глазами. Ученик, монах, иногда смотрел вниз на лысую голову своего внутреннего подношения и говорил: "Это путь, которым нужно идти".

- Я не хочу причинять тебе боль. доктор обвинил меня и сказал, чтобы я наступил на него. что ж, я не собираюсь причинять тебе боль.

Найко покачала головой и попыталась показать, что это не повредит. Шея не двигается, как я думаю, потому что на это место наступили на нос.Затем, используя свой верхний глаз, он посмотрел на своего ученика, на ноги монаха, и голосом, который казался сердитым,

- Это не больно.

- ответил я. На самом деле нос был надавлен на зудящее место, так что это было гораздо приятнее, чем больно.

Когда я некоторое время наступал на него, у меня в носу начало образовываться что-то вроде милиариума. Другими словами, это форма, похожая на форму маленькой птички, с которой сняли шерсть и поджарили по

кругу. Когда ученик увидел это, он остановился и сказал себе: "Это то, что я хочу, чтобы ты сделал".

это было сделано для того, чтобы сказать, что это секо.

Найко, которому, казалось, чего-то не хватало, надул щеки и молча предоставил это действиям своего ученика, монаха. Конечно, это не значит, что вы не понимаете доброты монаха-ученика. Несмотря на то, что я знал это, мне казалось неприятным обращаться со своим носом, как с каким-то предметом. Найко выглядел как пациент, подвергающийся операции у ненадежного врача, и неохотно наблюдал, как монах-ученик удаляет жир из пор его носа. Жир имеет форму стебля птичьего пера и имеет примерно четверть длины.

И когда это прошло, ученик, монах, посмотрел на него так, как будто он вздохнул с облегчением, и посмотрел на него так, как будто он вздохнул с облегчением.

- Вскипятите его еще раз.

2. 藪の中

検非違使に問われたる木樵りの物語

さようでございます。あの死骸を見つけたのは、わたしに違いございません。わたしは今朝いつもの通り、裏山の杉を伐きりに参りました。すると山陰の藪の中に、あの死骸があったのでございます。あった処でございますか？ それは山科の駅路からは、四五町ほど隔たって居りましょう。竹の中に痩せ杉の交まじった、人気のない所でございます。

死骸は縹の水干に、都風のさび烏帽子をかぶったまま、仰向けに倒れて居りました。何しろ一刀とは申すものの、胸もとの突き傷でございますから、死骸のまわりの竹の落葉は、蘇芳に滲みたようでございます。いえ、血はもう流れては居りません。傷口も乾かわいて居ったようござい

ます。おまけにそこには、馬蠅が一匹、わたしの足音も聞えないように、べったり食いついて居りましたっけ。

太刀たちか何かは見えなかったか？ いえ、何もございません。ただその側の杉の根がたに、縄が一筋落ちて居りました。それから、――そうそう、縄のほかにも櫛くしが一つございました。死骸のまわりにあったものは、この二つぎりでございます。が、草や竹の落葉は、一面に踏み荒されて居りましたから、きっとあの男は殺される前に、よほど手痛い働きでも致したのに違いございません。何、馬はいなかったか？ あそこは一体馬なぞには、はいれない所でございます。何しろ馬の通かよう路とは、藪一つ隔たって居りますから。

検非違使に問われたる旅法師の物語

あの死骸の男には、確かに昨日遇あって居ります。昨日の、――さあ、午頃でございます。場所は関山から山科へ、参ろうと云う途中でございます。あの男は馬に乗った女と一しょに、関山の方へ歩いて参りました。女は傘子を垂れて居りましたから、顔はわたしにはわかりません。見えたのはただ萩重ねらしい、衣の色ばかりでございます。馬は月毛の、――確か法師髪のような馬のようでございます。丈でございますか？ 丈は四寸もございましたか？ ――何しろ沙門の事でございますから、その辺ははっきり存じません。男は、――いえ、太刀も帯びて居れば、弓矢も携えて居りました。殊に黒い塗り箆へ、二十あまり征矢をさしたのは、ただ今でもはっきり覚えて居ります。

あの男がかようになろうとは、夢にも思わずに居りましたが、真に人間の命なぞは、如露亦如電に違いございません。

Референтный перевод Фельдман Н.И.

ЧТО СКАЗАЛ НА ДОПРОСЕ У СУДЕЙСКОГО ЧИНОВНИКА ДРОВОСЕК

Да. Это я нашел труп. Нынче утром я, как обычно, пошел подальше в горы нарубить деревьев. И вот в роще под горой оказалось мертвое тело. Где именно? Примерно в четырех-пяти те от проезжей дороги на Ямасина. Это безлюдное место, где растет бамбук попеременно с молоденькими криптомериями.

На трупе были бледно-голубой суйкан и поношенная шапка эбоси, какие носят в столице; он лежал на спине. Ведь вот какое дело, на теле была всего одна рана, но зато прямо в груди, так что сухие бамбуковые листья вокруг были точно пропитаны киноварью. Нет, кровь больше не шла. Рана, видно, уже запеклась. Да, вот еще что; на ране, ничуть не испугавшись моих шагов, сидел присосавшийся овод.

Не видно ли было меча или чего-нибудь в этом роде? Нет, там ничего не было. Только у ствола криптомерии, возле которой лежал труп, валялась веревка. И еще... да, да, кроме веревки, там был еще гребень. Бот и все, что было возле тела - только эти две вещи. А трава и опавшая листва кругом были сильно истоптаны - видно, убитый не дешево отдал свою жизнь. Что, не было ли лошади? Да туда никакая лошадь не проберется. Конная дорога - она подальше, за рощей.

ЧТО СКАЗАЛ НА ДОПРОСЕ СУДЕЙСКОГО ЧИНОВНИКА СТРАНСТВУЮЩИЙ МОНАХ

С убитым я встретился вчера. Вчера... кажется, в полдень. Где? На дороге от Сэкияма в Ямасина. Он вместе с женщиной, сидевшей на лошади, направлялся в Сэкияма. На женщине была широкополая шляпа с покрывалом, так что лица ее я не видел. Видно было только шелковое платье с узором цветов хаги. Лошадь была рыжеватая, с подстриженной гривой. Рост? Что-то

около четырех сун выше обычного... Я ведь монах, в таких вещах худо разбираюсь. У мужчины... да, у него был и меч за поясом, и лук со стрелами за спиной. И сейчас хорошо помню, как у него из черного лакированного колчана торчало штук двадцать стрел.

Мне и во сне не снилось, что он так кончит. Поистине, человеческая жизнь исчезает вмиг, что росинка, что молния.

Перевод Google Translator

История лесоруба, допрошенного Кэбииси

До свидания. Должно быть, я нашел этот труп. Как обычно этим утром, я пришел срубить кедр в задней части горы. Потом был тот труп в кустах в Санинском районе. Где это было? Это должно быть примерно в 45 городах от дороги на станцию Ямасина. Это непопулярное место с тонким кедром, смешанным с бамбуком.

Труп лежал на спине в воде суйкана, на нем была городская ржавая шляпа эбоси. Хотя говорят, что это меч, это колотая рана на груди, поэтому опавшие листья бамбука вокруг трупа, кажется, впились в Сухо. Нет, кровь больше не течет. Похоже, рана тоже была сухая. Более того, там был конный бот, и я ел так, что даже не слышал своих шагов.

Разве ты не видел мечи или что-то в этом роде? Нет, ничего нет. Однако на корень кедра с той стороны упала веревка. Тогда-да, кроме веревки была еще одна расческа. Именно эти две вещи были вокруг трупа. Однако опавшие листья травы и бамбука были растоптаны повсюду, так что, должно быть, это была очень болезненная работа, прежде чем человек был убит. Какой была лошадь? Есть место, где вы не можете поместить это в загадку лошади. Ведь один куст в стороне от дороги, где проходят лошади.

История путешествующего юриста, которого допрашивал Кенбишини Товаре.

Этого трупа вчера точно лечили. Вчера-сейчас, давайте около полудня. Это место находится на пути из Сэкиямы в Ямасину. Этот мужчина шел к Сэкияме с женщиной на лошади. Женщина вешала Музи, так что я не знаю ее лица. Все, что я мог видеть, это цвет одежды, которая, кажется, была многослойной Хаги. Лошадь была похожа на лошадь-паломино — определенно лошадь с шерстью-паломино. Это длина? У вас была длина 4 дюйма? ——Это о Самоне, так что я не уверен в этом. Человек-нет, если у него был меч, то у него были и лук со стрелами. Я до сих пор отчетливо помню, что завоевал более 20 колчанов, особенно черный колчан.

Я никогда не мечтал, что человек будет таким, но истинной загадкой человеческой жизни должны быть Ньоро и Нёдэн.

Перевод Yandex Переводчик

История Моккури, допрошенная Кебииси

До свидания. Должно быть, я тот, кто нашел труп. Как обычно, сегодня утром я пришел срубить кедр на задней горе. Потом был тот труп в кустах Sanin.is есть какое-нибудь место? Он отделен от станции дорогой Ямашина, примерно в четырех или пяти городах. Это место, которое не пользуется популярностью из-за пересечения тонкого кедра с бамбуком.

Труп лежал на спине, одетый в светло-голубой суйкан и ржавый эбоши столичного стиля. Хотя говорят, что это меч, потому что это колющая рана на груди, опавшие листья бамбука вокруг трупа, кажется, просочились внутрь Suo.No , кровь не течет anymore.it похоже, рана тоже была сухой. Кроме того, там была лошадь, и я ел ее так, что не слышал своих шагов.

ты видел мечи или что-то в этом роде? нет, там ничего нет. Однако веревка упала на корень кедра с той стороны. И... да, кроме веревки, там была еще одна расческа. То, что было вокруг трупа, - это эти двое. Однако повсюду

были растоптаны опавшие листья травы и бамбука, так что этот человек, должно быть, проделал очень болезненную работу, прежде чем его убили. Что, лошадей нет? Есть место, куда вы не можете войти в лошадиную загадку. Есть один куст, который отделен от дороги, по которой проходит лошадь.

История странствующего священника, допрошенного Кебиши

Человек с трупом, несомненно, был встречен вчера. Вчерашний... Сейчас около полудня. Это место находится на пути из Секиямы в Ямашину. Мужчина и женщина, которые ехали верхом на лошади, направились к горе Секияма. Поскольку женщина вешала Муко, я не знаю ее лица. То, что я видел, было просто цветом одежды, которая, кажется, была многослойной. Лошадь была похожа на лошадь с лунной шерстью, - конечно, лошадь с волосами хоши. Это длина? Была ли там длина в четыре дюйма? - Я мало что знаю об этом, потому что это шамон. Мужчина - нет, у него был меч, он нес лук и стрелы, он нес меч, он нес меч, он нес меч, он нес меч, он нес меч, он нес меч, он нес меч, он нес меч, он нес меч. В частности, я отчетливо помню, что я дал еще двадцать стрел черной лакированной посуде.

Я никогда не мечтал, что он станет мужчиной, но истинной тайной человеческой жизни должен быть норо.

3. 羅生門

ある日の暮方の事である。一人の下人が、羅生門の下で雨やみを待っていた。

広い門の下には、この男のほかに誰もいない。ただ、所々丹塗の剥げた、大きな円柱に、蟋蟀が一匹とまっている。羅生門が、朱雀大路にある以上は、この男のほかに、雨やみをする市女笠や揉烏帽子が、もう二三人はありそうなものである。それが、この男のほかに誰もいない。

何故かと云うと、この二三年、京都には、地震とか辻風とか火事とか饑饉とか云う災がつづいて起った。そこで洛中のさびれ方は一通りではない。旧記によると、仏像や仏具を打碎いて、その丹がついたり、金銀の箔がついたりした木を、路ばたにつみ重ねて、薪の料に売っていたと云う事である。洛中がその始末であるから、羅生門の修理などは、元より誰も捨てて顧る者がなかった。するとその荒れ果てたのをよい事にして、狐狸が棲む。盗人が棲む。とうとうしまいには、引取り手のない死人を、この門へ持って来て、棄てて行くと云う習慣さえ出来た。そこで、日の目が見えなくなると、誰でも気味を悪るがって、この門の近所へは足ぶみをしない事になってしまったのである。

その代りまた鴉がどこからか、たくさん集って来た。昼間見ると、その鴉が何羽となく輪を描いて、高い鴟尾のまわりを啼きながら、飛びまわっている。ことに門の上の空が、夕焼けであかくなる時には、それが胡麻をまいたようにはっきり見えた。鴉は、勿論、門の上にある死人の肉を、啄みに来るのである。

——もつとも今日は、刻限が遅いせいか、一羽も見えない。ただ、所々、崩れかかった、そうしてその崩れ目に長い草のはえた石段の上に、鴉の糞が、点々と白くこびりついているのが見える。下人は七段ある石段の一番上の段に、洗いざらした紺の襖の尻を据えて、右の頬に出来た、大きな面皰を気にしながら、ぼんやり、雨のふるのを眺めていた。

作者はさっき、「下人が雨やみを待っていた」と書いた。しかし、下人は雨がやんでも、格別どうしようと云う当てはない。ふだんなら、勿論、主人の家へ帰る可き筈である。所がその主人からは、四五日前に暇を出された。前にも書いたように、当時京都の町は一通りならず衰微していた。今この下人が、永年、使われていた主人から、暇を出されたのも、実はこの衰微の小さな余波にほかならない。だから「下人が雨やみを待って

いた」と云うよりも「雨にふりこめられた下人が、行き所がなく、途方にくれていた」と云う方が、適當である。

Референтный перевод Фельдман Н.И.

Это случилось однажды под вечер. Некий слуга переждал дождь под воротами Расемон.

Под широкими воротами, кроме него, не было никого. Только на толстом круглом столбе, с которого кое-где облупился красный лак, сидел сверчок. Поскольку ворота Расемон стоят на людной улице Судзаку, здесь могли бы переждать дождь несколько женщин и молодых людей в итимэ'гаса и момиэбо'си. Тем не менее, кроме слуги, не было никого.

Объяснялось это тем, что в течение последних двух-трех лет на Киото одно за другим обрушивались бедствия – то землетрясение, то ураган, то пожар, то голод. Вот столица и запустела необычайно. Как рассказывают старинные летописи, дошло до того, что стали ломать статуи будд и священную утварь и, свалив в кучу на краю дороги лакированное, покрытое позолотой дерево, продавали его на дрова. Так обстояли дела в столице; поэтому о поддержании ворот Расемон, разумеется, никто больше не заботился. И, пользуясь их заброшенностью, здесь жили лисицы и барсуки. Жили воры. Наконец, повелось даже приносить и бросать сюда неприбранные трупы. И когда солнце скрывалось, здесь делалось как-то жутко, и никто не осмеливался подходить к воротам близко.

Зато откуда-то собиралось несчетное множество ворон. Днем они с карканьем описывали круги над высоко загнутыми концами конька кровли. Под вечер, когда небо над воротами алело зарей, птицы выделялись на нем четко, точно рассыпанные зерна кунжута. Вороны, разумеется, прилетали клевать трупы в верхнем ярусе ворот. Впрочем, на этот раз, должно быть из-за позднего часа, ни одной не было видно. Только на полуобрушенных каменных ступенях, в трещинах которых проросла высокая трава, кое-где белел высохший вороний помет. Слуга в застиранной синей одежде, усевшись

на самой верхней, седьмой, ступеньке, то и дело потрагивал рукой чирей, выскочивший на правой щеке, и рассеянно смотрел на дождь.

Автор написал выше: «Слуга переждал дождь». Но если бы даже дождь и перестал, слуге, собственно, некуда было идти. Будь то обычное время, он, разумеется, должен был бы вернуться к хозяину. Однако этот хозяин несколько дней назад уволил его. Как уже говорилось, в то время Киото запустел необычайно. И то, что слугу уволил хозяин, у которого он прослужил много лет, было просто частным проявлением общего запустения. Поэтому, может быть, более уместно было бы сказать не «слуга переждал дождь», а «слуга, загнанный дождем под крышу ворот, сидел как потерянный, не зная, куда деться».

Перевод Google Translator

Это образ жизни одного дня. Слуга ждал дождя под Расёмоном.

Под широкими воротами нет никого, кроме этого человека. Однако один сверчок собран в большой цилиндр с местами отслоившимся рыжевато-коричневым налетом. Пока Расёмон находится на Сузаку-авеню, помимо этого человека, вероятно, будет ещё несколько человек, таких как Ичимэкаса и эбоши, у которых идёт дождь. Это никто, кроме этого человека.

Причина в том, что за последние несколько лет Киото пострадал от землетрясений, ураганов, пожаров и голода. Поэтому нет единого способа избавиться от Ракучу. Согласно старой записи, буддийские статуи и буцугу были раздавлены, а деревья с коричневой и золотой и серебряной фольгой сложены на обочине дороги и проданы на дрова. Так как Ракучу была диспозицией, никто не должен был с самого начала выбрасывать ремонт Расёмона. Потом лиса населяет, пользуясь запустением. Живет вор. В конце концов, я даже повадился привозить к этим воротам без пикапа мертвецов и выбрасывать их. Итак, когда дневной свет исчез, все были странно настроены и решили не пробираться в окрестности этих ворот.

Вместо этого откуда-то собралось много ворон. Когда я смотрю на него днем, вороны образуют круг и летают вокруг высокого Шиби. Особенно, когда небо над воротами на закате становилось облачным, оно явно походило на семена кунжута. Ворона, конечно, прилетает клевать мясо мертвеца на ворота.

—Но сегодня я не могу увидеть ни одного из них, возможно, потому что лимит времени опаздывает. Однако кое-где можно увидеть прилипший к белизне вороний помет на каменных ступенях с высокой травой в обвалившихся глазах. Слуга поставил застиранный темно-синий окурок фусума на вершину семи каменных ступеней и смутно смотрел на дождь, беспокоясь о больших прыщах на правой щеке...

Автор ранее писал, что "простолюдин дождался дождя". Однако, даже если дождь прекратится, слуга понятия не имеет, что делать. Обычно, конечно, я должна иметь возможность вернуться в дом моего мужа. Однако хозяин дал ему свободное время 45 дней назад. Как я уже писал ранее, город Киото в то время приходил в упадок. Тот факт, что этот слуга получил время от своего хозяина, которого использовали в течение многих лет, является не чем иным, как небольшим последствием этого упадка. Поэтому правильнее сказать: «Слуга, который попал под дождь, растерялся, потому что ему некуда было идти», а не «Слуга ждал дождя».

Перевод Yandex Переводчик

Речь идет о конце рабочего дня. Слуга ждал, когда прекратится дождь, под воротами Рашомона.

Под широкими воротами не было никого, кроме этого человека. Однако в некоторых местах есть большой цилиндр, с которого сняли лак, и один из них застрял в нем. Поскольку ворота Расомон расположены на улице Сузаку-одзи, вполне вероятно, что кроме этого человека, Итидзямегасы и миебоши, будут еще два или три человека, которые курят дождь. То есть нет никого, кроме этого человека.

Что касается того, почему за эти два или три года в Киото произошли такие бедствия, как землетрясения и Цудзикадзе, пожары, голод и так далее. Поэтому в Ракучу нет ни одного способа дезертировать. Согласно старым записям, статуи Будды и буддийские инструменты были раздавлены, а деревья с их даном или золотой и серебряной фольгой были сложены на обочине дороги и проданы на дрова. Поскольку Ракучу был концом войны, никто не отказался от ремонта ворот Рашомон и других вещей. Тогда хорошо, что здесь пустынно и живут лисы. Вор жив. Наконец, было даже принято приносить к этим воротам невостребованных мертвецов и бросать их. Поэтому, когда дневные глаза стали невидимыми, всем стало жутко, и было решено не приближаться к окрестностям этих ворот.

Вместо этого откуда-то снова прилетело много ворон. Когда я смотрю на него днем, я вижу, как много ворон рисуют кольца, поют вокруг высокого хвоста и летают вокруг. Когда на закате небо над воротами было ясным, казалось, что оно посыпано семенами кунжута. Ворон, конечно, прилетает, чтобы пожрать плоть мертвецов на воротах.

- Но сегодня, возможно, из-за позднего срока, я не вижу ни одной птицы. Однако в некоторых местах он вот-вот должен был рухнуть, и на каменных ступенях, покрытых высокой травой, я вижу вороний помет, прилипший к белым пятнам. На вершине семи каменных ступеней генин положил нижнюю часть вымытой темно-синей фусумы фусума и наблюдал за туманным дождем, беспокоясь о больших комедонах на правой щеке.

Ранее автор писал, что "Генин ждал дождя". Однако это неправда, что генин должен делать что-то особенное, даже если дождь прекратится. Обычно, конечно, вы должны иметь возможность вернуться домой к своему мужу. Хозяин дал этому месту свободное время четыре или пять дней назад. Как я уже писал ранее, в то время города Киото приходили в упадок. Тот факт, что этому генину было предоставлено свободное время мастером, которого использовали в течение многих лет, на самом деле является не более чем небольшим последствием этого упадка. Поэтому более уместно сказать:

"слуга, попавший под дождь, был в растерянности, потому что ему некуда было идти", чем сказать: "слуга ждал дождя".

4. 蜘蛛の糸

こちらは地獄の底の血の池で、ほかの罪人と一しょに、浮いたり沈んだりしていた犍陀多でございます。何しろどちらを見ても、まっ暗で、たまにそのくら暗からぼんやり浮き上がっているものがあると思いますと、それは恐い針の山の針が光るのでございますから、その心細さと云ったらございません。その上あたりは墓の中のようしんと静まり返って、たまに聞えるものと云っては、ただ罪人がつもうさまさまな地獄の責苦に疲れはてて、泣声を出す力さえなくなっているのでございます。ですからさすが大泥坊の犍陀多も、やはり血の池の血に咽びながら、まるで死にかかった蛙のように、ただもがいてばかり居りました。

ところがある時の事でございます。何気なく犍陀多が頭を挙げて、血の池の空を眺めると、そのひっそりとした暗の中を、遠い遠い天上から、銀色の蜘蛛の糸が、まるで人目にかかるのを恐れるように、一すじ細く光りながら、するすると自分の上へ垂れて参るのではございませんか。犍陀多はこれを見ると、思わず手を拍って喜びました。この糸に縋りついて、どこまでものぼって行けば、きっと地獄からぬけ出せるのに相違ございません。いや、うまく行くと、極楽へはいる事さえも出来ましょう。そうすれば、もう針の山へ追い上げられる事もなくなれば、血の池に沈められる事もある筈はございません。

こう思いましたから犍陀多は、早速その蜘蛛の糸を両手でしっかりとつかみながら、一生懸命に上へ上へとたぐりのぼり始めました。元より大泥坊の事でございますから、こう云う事には昔から、慣れ切っているのでございます。

しかし地獄と極楽との間は、何万里となくございますから、いくら焦って見た所で、容易に上へは出られません。ややしばらくのぼる中に、とうとう犍陀多もくたびれて、もう一たぐりも上の方へはのぼれなくなっていました。そこで仕方がございませんから、まず一休み休むつもりで、糸の中途にぶら下りながら、遥かに目の下を見下しました。

すると、一生懸命にのぼった甲斐があつて、さっきまで自分がいた血の池は、今ではもう暗の底にいつの間にかかくれて居ります。それからあのぼんやり光っている恐しい針の山も、足の下になってしまいました。この分でのぼって行けば、地獄からぬけ出すのも、存外わけがないかも知れません。

犍陀多は両手を蜘蛛の糸にからみながら、ここへ来てから何年にも出した事のない声で、「しめた。しめた。」と笑いました。

Референтный перевод Маркова В.Н.

Там, на дне ада, Кандата вместе с другими грешниками терпел лютые мучения в Озере крови, то всплывая наверх, то погружаясь в пучину. Повсюду, куда ни взгляни, царила крошечная тьма. Лишь изредка что-то смутно светилось во мраке. Это тускло поблескивали иглы на страшной Игольной горе. Нет слов, чтобы описать весь безотрадный ужас этого зрелища. Кругом было тихо, как в могиле. Лишь иногда слышались глухие вздохи грешников. Преступные души, низверженные после многих мук в самые глубины преисподней, не находили сил стонать и плакать. Вот почему даже великий разбойник Кандата, захлебываясь кровью в Озере крови, лишь беззвучно корчился, как издыхающая лягушка.

Но вдруг Кандата поднял голову и начал вглядываться в темноту, нависшую над Озером крови. Из этой пустынной мглы, с далекого-далекого неба, прямо к нему, поблескивая тонким лучиком, плавно спускалась серебряная паутинка, словно опасаясь, как бы ее не заметили другие

грешники. Кандата от радости забил в ладоши. Надо только уцепиться за эту паутинку и ползть по ней, взбираясь все выше и выше. Тогда уж, верное дело, ускользнешь из преисподней. А если повезет, то, чего доброго, и в рай попадешь. И не погонят тебя больше на вершину Игольной горы, не бросят снова в Озеро крови.

Подбодренный этой надеждой, Кандата крепко ухватился за паутинку обеими руками и начал изо всех сил карабкаться вверх. Само собой, для опытного вора это было делом привычным.

Но от преисподней до райской обители много десятков тысяч ри. Как он ни старался, нелегко ему было добраться до горних высот. Лез, лез Кандата вверх и наконец даже его, такого силача, одолела усталость. Не смог он без единой передышки добраться до самого неба. Делать нечего, пришлось дать себе роздых. Вот остановился он на полдороге, висит на паутинке, отдыхает, и вдруг поглядел вниз, в глубокую пропасть.

Недаром так упорно взбирался Кандата вверх по этой тонкой паутинке. Озеро крови, где он только что терпел лютые муки, скрылось в непроглядной тьме. А вершина страшной Игольной горы, смутно сверкавшая во мраке адской бездны, уже у него под ногами. Если он и дальше будет так проворно карабкаться, что ж, пожалуй, ему и в самом деле удастся дать тягу из преисподней.

Крепко цепляясь за паутинку, Кандата впервые за много лет вновь обрел человеческий голос и с хохотом крикнул:

– Спасен! Спасен!

Перевод Google Translator

Это кровавый пруд на дне ада, и это Кандата плавал и тонул вместе с другими грешниками. Вне зависимости от того, на кого ты смотришь, если тебе кажется, что есть что-то кромешное и иногда смутно проступающее из

тьмы, то это потому, что иголки ужасающей кучи иголок блестят. При этом затихает, как в могиле, и время от времени можно услышать, что грешник устал от различных адских мук и нет сил плакать. Поэтому, как и ожидалось, большая грязевая лягушка Сайда просто боролась, как умирающая лягушка, вздыхая в крови кровавого пруда.

Было время, когда было место. Когда Шидата небрежно поднимает голову и смотрит на небо кровавого пруда, он смотрит на небо в тихой тьме, как будто боится, что нить серебряного паука заметят с далекого неба. вы сделаете это, он будет висеть на вас. Увидев это, он захлопал в ладоши и обрадовался. Нет сомнений, что вы сможете выбраться из ада, если будете придерживаться этой нити и идти так далеко, как сможете. Нет, если все пойдет хорошо, вы даже можете попасть в рай. Таким образом, если вы больше не можете увязнуть в Харинояме, вы не сможете утонуть в пруду крови.

Помня об этом, Сайдата сразу же начал подниматься вверх, крепко держа обеими руками нить паука. Поскольку я с самого начала был большим грязным мальчиком, я давно привык к таким вещам.

Однако между адом и раем десятки тысяч миль, поэтому, как бы вы нетерпеливо ни смотрели на него, вы не сможете легко подняться вверх. Полазив какое-то время, я, наконец, устал от этого, и я не смог подняться еще раз. У меня не было выбора, кроме как передохнуть, и, повиснув на середине нити, я посмотрел вниз далеко под глаза.

Тогда это стоило усилий, и пруд с кровью, в котором я был раньше, теперь скрыт в темном дне. И тут мне под ноги упала эта тускло светящаяся куча страшных иголок. Если вы поднимете эту сумму, может быть удивительно, что вы можете выбраться из ада.

Переплетая руки паучьей нитью, он рассмеялся: "Я сделал это. Я сделал это" голосом, которого я не слышал годами с тех пор, как пришел сюда.

Перевод Yandex Переводчик

Это кровавый пруд на дне ада, который плавал и тонул вместе с другими грешниками. На что бы вы ни смотрели, там совершенно темно, и если вам кажется, что иногда из этой темноты смутно поднимается что-то, то это потому, что сияет игла ужасной игольной горы. Кроме того, здесь тихо и спокойно, как в могиле, и иногда просто грешники устают от различных адских мук, и они даже не в состоянии сгу. So Как и ожидалось, Гаядада из Дайдобу, а также кровь из пруда крови, просто боролись как умирающая лягушка.

Это дело времени, когда есть место. Когда Гадада небрежно поднимает голову и смотрит на небо Кровавого Пруда, в тихой темноте, с далеких небес, тонко блестит серебряная паутиная нить, как будто она боится попасться на глаза, тогда не висит ли она над вами? Когда он увидел это, он хлопнул в ладоши и обрадовался. Если вы будете держаться за эту нить и пойдете далеко, нет никакой разницы в том, что вы наверняка сможете выбраться из ада. Нет, если у вас все будет хорошо, вы даже можете оказаться в раю. Если вы сделаете это, вас больше не загонят на гору игл, и вы не будете погружены в пруд крови.

Именно по этой причине он сразу же схватился за паучью нить обеими руками и начал усердно карабкаться вверх и вниз. Поскольку это часть большой глинобитной хижины из оригинала, это потому, что я привык говорить это с давних пор.

Однако, поскольку между адом и раем сотни миль, подняться наверх нелегко, как бы нетерпеливо вы на это ни смотрели. Через некоторое время я, наконец, устал и даже не смог подняться на вершину. Выбора не было, поэтому я собирался сначала сделать перерыв, и я посмотрел вниз далеко под свои глаза, пока висел на середине нити.

Тогда стоило упорно карабкаться, и кровавый пруд, в котором я только что был, уже скрывается на дне темноты. Затем ужасная куча туманных, светящихся игл упала ему под ноги. Если вы подниметесь в эту минуту, возможно, у вас не будет причин убегать из ада.

Положив руки на паутинную нить, он сказал голосом, которого не слышал уже много лет с тех пор, как приехал сюда. "Я думаю, это хорошая идея", - рассмеялся я.